Patagonia18

Conversation details

Participants: Carlos (CAR - 73 yr, male, Adult), Francisco (FRO - 46 yr, male, Adult), unknown (OSE - female, Adult), Raquel (RAQ - ? yr, female, Adult). **Background**: Conversation at a chapel vestry in Trelew. **Duration**: 00 hr 27 min 17 sec. **Date**: 7 November 2009. **Transcriber**: Myfyr Prys, Diana Carter and M. Carmen Parafita, Bangor University.

---

(1) CAR: teulu yn y teulu ie yn y teulu .

CAR:	**teulu**	**yn**	**y**	**teulu**	**ie**	**yn**	**y**
aut:	*family.N.M.SG*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*family.N.M.SG*	*yes.ADV*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

teulu
family.N.M.SG

family, in the family, yes, in the family

(2) FRO: Owain@s:cym&spa yn tad i Nerys@s:cym&spa .

FRO:	**Owain$_S^C$**	**yn**	**tad**	**i**	**Nerys$_S^C$**
aut:	*name*	*yn.PRT*	*father.N.M.SG*	*to.PREP*	*name*

Owain is Nerys's father

(3) CAR: [- spa] claro .

CAR:	**[- spa]**	**claro**
aut:	*[- spa]*	*of_course.E*

of course

(4) FRO: <i (y)r> [/] i (y)r +/.

FRO:	**i**	**yr**	**i**	**yr**
aut:	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*

to the...

(5) CAR: ooh ella bod o wedi dod o [/] o (e)i &th (.) thaid hi .

CAR:	**ooh**	**ella**	**bod**	**o**	**wedi**	**dod**
aut:	*ooh.IM*	*maybe.ADV.SPOKEN*	*be.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S.SPOKEN*	*after.PREP*	*come.V.INFIN*

o	**o**	**ei**	**thaid**	**hi**
he.PRON.M.3S.SPOKEN	*of.PREP*	*her.ADJ.POSS*	*grandfather.N.M.SG+AM*	*she.PRON.F.3S*

ooh, maybe it came from her father

(6) CAR: oedd taid yn uh John_Jones@s:cym&spa .

CAR:	**oedd**	**taid**	**yn**	**uh**	**John_Jones$_S^C$**
aut:	*be.V.3S.IMPERF*	*grandfather.N.M.SG*	*in.PREP[or]stative.STAT*	*uh.IM*	*name*

the father was John Jones

(7) FRO: John_Jones@s:cym&spa uh +...

FRO: John_Jones$_S^C$ uh
aut: *name*   *uh.IM*

John Jones, er...

(8) CAR: claro@s:spa yr hwn sydd yn Bryncrwn@s:cym&spa man (h)yn .

CAR: claro^S   **yr**   **hwn**   **sydd**   **yn**   **Bryncrwn$_S^C$**
aut: *of_course.E* *the.DET.DEF* *this.PRON.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *in.PREP* *name*

man   **hyn**
place.N.MF.SG *this.ADJ.DEM.SP*

of course, the one who is in Bryncrwn here

(9) FRO: claro@s:spa yr [//] la@s:spa curva@s:spa .

FRO: claro^S   **yr**   **la^S**   **curva^S**
aut: *of_course.E* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF.F.SG* *curve.N.F.SG*

of course, the... the curve

(10) CAR: [- spa] +< la curva la curva xxx .

CAR: [- spa] la   **curva**   **la**   **curva**
aut: *[- spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *curve.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *curve.N.F.SG*

the curve the curve

(11) FRO: +< uh .

FRO: uh
aut: *uh.IM*

(12) CAR: ia sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: ia   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(13) CAR: John_Jones@s:cym&spa ia .

CAR: John_Jones$_S^C$ ia
aut: *name*   *yes.ADV*

John Jones, yes

(14) CAR: (e)fallai wagen o fan (y)na mae o .

CAR: efallai   **wagen**   **o**
aut: *perhaps.CONJ* *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

fan   **yna**   **mae**   **o**
place.N.MF.SG+SM *there.ADV* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it might be a wagon from there

(15) CAR: `wedyn +...`

CAR: wedyn
aut: *afterwards.ADV*

then...

(16) FRO: `<i (y)r> [/] uh i (y)r +...`

FRO: i　　yr　　　　uh　　i　　yr
aut: *to.PREP　the.DET.DEF　uh.IM　to.PREP　the.DET.DEF*

to the...

(17) FRO: `mm ond beth bynnag dw [/] dw i ddim yn siŵr pwy (y)dy Nerys@s:cym&spa eh@s:cym&spa ?`

FRO: mm　ond　　beth　　bynnag　dw　　　　　　dw
aut: *mm.IM　but.CONJ　what.INT　-ever.ADJ　be.V.1S.PRES.SPOKEN　be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i　　　ddim　　　yn　　　　siŵr　　pwy　　ydy　　　　Nerys$_S^C$　eh$_S^C$
aut: *I.PRON.1S　not.ADV+SM　stative.STAT　sure.ADJ　who.PRON　be.V.3S.PRES　name　er.IM*

mm, but anyway I don't know who Nerys is, eh?

(18) CAR: `aha@s:cym&spa ?`

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(19) FRO: `+< uh .`

FRO: uh
aut: *uh.IM*

(20) CAR: `aha@s:cym&spa .`

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(21) FRO: `ond yn [/] yn y [//] (.)  el@s:spa bicicletero@s:spa .`

FRO: ond　　yn　　yn　　y　　　　　el^S　　　　bicicletero^S
aut: *but.CONJ　yn.PRT　in.PREP　the.DET.DEF　the.DET.DEF.M.SG　bike_rack.N.M.SG*

but in the... the bike rack

(22) CAR: `mae hwnnw (y)n (h)ogyn iddi .`

CAR: mae　　　　hwnnw　　　　yn　　　hogyn　　iddi
aut: *be.V.3S.PRES　that.PRON.M.SG　yn.PRT　lad.N.M.SG　to_her.PREP+PRON.F.3S*

he's a son of hers

(23) FRO: `ah@s:cym&spa .`

FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(24) FRO: reit dda .

    FRO: reit   dda
    aut: quite.ADV good.ADJ+SM

    very good

(25) CAR: mae yr hogyn (.) mab i Nerys@s:cym&spa .

    CAR: mae   yr   hogyn   mab   i   Nerys$_S^C$
    aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF lad.N.M.SG son.N.M.SG to.PREP name

    the boy is Nerys's son

(26) FRO: +< xxx .

(27) FRO: mab i Nerys@s:cym&spa .

    FRO: mab   i   Nerys$_S^C$
    aut: son.N.M.SG to.PREP name

    Nerys's son

(28) CAR: (dy)na fo .

    CAR: dyna   fo
    aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

    that's it

(29) CAR: ia ia .

    CAR: ia   ia
    aut: yes.ADV yes.ADV

    yes, yes

(30) CAR: xx rowsoch chi (y)r uh wagen mewn [/] (.) mewn xx llefydd bach (y)na .

    CAR: rowsoch   chi   yr   uh
    aut: give.V.2P.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2P the.DET.DEF uh.IM

    wagen   mewn   mewn   llefydd   bach
    empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM in.PREP in.PREP places.N.M.PL small.ADJ

    yna
    there.ADV

    [...] you put the wagon in, in [...] little spaces there

(31) FRO: [- spa] +< sí sí xxx .

    FRO: [- spa] sí   sí
    aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV

    yes yes

(32) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn [/] yn tynnu ar uh (.) uh Dyfan@s:cym&spa uh
uno@s:spa de@s:spa lo@s:spa +...

FRO: oedd **Tudur$_S^C$** **yn** **yn** **tynnu** **ar** **uh** **uh**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *name* *yn.PRT* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *on.PREP* *uh.IM* *uh.IM*

Dyfan$_S^C$ **uh** **uno^S** **de^S** **lo^S**
name *uh.IM* *one.PRON.M.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG*

Tudur was teasing Dyfan, er, one of the...

(33) CAR: [- spa] +< claro (.) &=laugh .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(34) FRO: eh@s:cym&spa como@s:spa es@s:spa ?

FRO: eh$_S^C$ **como^S** **es^S**
aut: *er.IM* *like.CONJ* *be.V.23S.PRES*

eh how is it ?

(35) CAR: [- spa] +< sí sí .

CAR: [- spa] sí **sí**
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(36) FRO: uh Mauricio (.) sy yn gweithio pero@s:spa Mauricio@s:cym&spa yr un sy yn
gweithio en [/] en turismo@s:spa .

FRO: uh **Mauricio** **sy** **yn** **gweithio** **pero^S** **Mauricio$_S^C$**
aut: *uh.IM* *name* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *but.CONJ* *name*

yr **un** **sy** **yn** **gweithio** **en**
the.DET.DEF *one.NUM* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *work.V.INFIN* *with.PREP.SPOKEN+SM*

en **turismo^S**
with.PREP.SPOKEN+SM *tourism.N.M.SG*

er, Mauricio who works... but Mauricio, the one who works in tourism

(37) CAR: +< ooh .

CAR: ooh
aut: *ooh.IM*

(38) CAR: [- spa] turismo xxx .

CAR: [- spa] turismo
aut: *[- spa]* *tourism.N.M.SG*

tourism

(39) FRO: +< a fi (y)n [//] yn (..) empujar@s:spa .

FRO: a **fi** **yn** **yn** **empujar^S**
aut: *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *yn.PRT* *stative.STAT* *thrust.V.INFIN*

and me... pushing

(40) CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(41) CAR: +< mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(42) CAR: [- spa] sí sí [=! laughs] .

CAR: [- spa] sí   sí
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(43) FRO: +< &=laugh .

(44) FRO: na popeth yn iawn .

FRO: na   popeth   yn   iawn
aut: *neg.PRT* *everything.N.M.SG* *stative.STAT* *OK.ADV*

no, it's all fine

(45) CAR: [- spa] +< sí .

CAR: [- spa] sí
aut: *[- spa]* *yes.ADV*

yes

(46) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(47) FRO: no@s:spa porque@s:spa (.) oedd o (y)n deud +"/.

FRO: no^S porque^S oedd   o   yn
aut: *not.ADV* *because.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT*

deud
say.V.INFIN.SPOKEN

no because he was saying:

(48) FRO: +" eh@s:cym&spa mae (y)r wagen [?] yma yn edrych yn dda eh@s:cym&spa ?

FRO: eh^C_S mae   yr   wagen   yma   yn
aut: *er.IM* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.REL* *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM* *here.ADV* *stative.STAT*

edrych   yn   dda   eh^C_S
look.V.INFIN *stative.STAT* *good.ADJ+SM* *er.IM*

"eh, this wagon looks good, eh?"

(49) CAR: yndy ydy .

CAR: yndy   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES*

yes, it does

(50) FRO: [- spa] +< está bueno .

FRO: [- spa] está   **bueno**
aut: *[- spa]*   *be.V.23S.PRES*   *well.E*

it's good

(51) FRO: [- spa] y está bien conservado .

FRO: [- spa] y   **está**   **bien**   **conservado**
aut: *[- spa]*   *and.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*   *conserve.V.M.SG.PASTPART*

and it's well preserved

(52) CAR: [- spa] &uy sí más o menos &e .

CAR: [- spa] sí   **más**   **o**   **menos**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *more.ADV*   *or.CONJ*   *less.ADV*

yes more or less

(53) FRO: [- spa] pero para él (..) tanto Tudur (.) como Dyfan .

FRO: [- spa] pero   **para**   **él**   **tanto**   **Tudur**
aut: *[- spa]*   *but.CONJ*   *stall.V.23S.PRES*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *so_much.ADJ.M.SG*   *name*

como   **Dyfan**
like.CONJ   *name*

but for him as much Tudur as Dyfan

(54) CAR: [- spa] +< sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**   **sí**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(55) CAR: [- spa] +< sí .

CAR: [- spa] sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*

yes

(56) CAR: [- spa] está bueno .

CAR: [- spa] está   **bueno**
aut: *[- spa]*   *be.V.23S.PRES*   *well.E*

it's good

(57) FRO: [- spa] y no estaba bien conservado .

FRO: [- spa] y   **no**   **estaba**   **bien**
aut: *[- spa] and.CONJ not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV[or]good.N.M.SG*

conservado
conserve.V.M.SG.PASTPART

and it wasn't preserved well

(58) CAR: +< bueno@s:spa ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

CAR: bueno^S   **ah^C_S**   **bueno^S**
aut: *well.E*   *ah.IM*   *well.E*

good ah good

(59) CAR: [- spa] bueno .

CAR: [- spa] bueno
aut: *[- spa] well.E*

good

(60) FRO: [- spa] +< así dijeron en seguida .

FRO: [- spa] así   **dijeron**   **en**   **seguida**
aut: *[- spa] thus.ADV tell.V.3P.PAST in.PREP follow.V.F.SG.PASTPART*

like this they said right away

(61) CAR: [- spa] pero &n (.) porque comentaron no ?

CAR: [- spa] pero   **porque**   **comentaron**   **no**
aut: *[- spa] but.CONJ because.CONJ comment.V.3P.PAST not.ADV*

but because they commented right ?

(62) CAR: [- spa] +< sí sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**   **sí**   **sí**
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes yes

(63) CAR: [- spa] mejor entonces .

CAR: [- spa] mejor   **entonces**
aut: *[- spa] good.ADJ.M.SG then.ADV*

better then

(64) FRO: [- spa] estaban chochos .

FRO: [- spa] estaban   **chochos**
aut: *[- spa] be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL*

they were

(65) CAR: [- spa] +< sí sí &=laugh .

CAR: [- spa] sí   sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

(66) FRO: [- spa] +< <estaban chochos> [/] estaban xxx .

FRO: [- spa] estaban   chochos   estaban
aut: [- spa] be.V.3P.IMPERF fool.N.M.PL be.V.3P.IMPERF

they were [...]

(67) CAR: [- spa] +< contento sí .

CAR: [- spa] contento   sí
aut: [- spa] happy.ADJ.M.SG[or]content.V.1S.PRES yes.ADV

happy yes

(68) CAR: a rŵan oedd Gwenan@s:cym&spa isio &d dod â (y)r dyrnwr .

CAR: a   rŵan   oedd   Gwenan$_S^C$ isio   dod   â
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.IMPERF name   want.N.M.SG come.V.INFIN with.PREP

yr   dyrnwr
the.DET.DEF thresher.N.M.SG

and now Gwenan wanted to bring the threshing machine

(69) FRO: ble mae (y)r dyrnwr ?

FRO: ble   mae   yr   dyrnwr
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF thresher.N.M.SG

where is the threshing machine?

(70) CAR: yn lle <cael fo> [?] yn Treorci@s:cym&spa ia ?

CAR: yn   lle   cael   fo   yn   Treorci$_S^C$ ia
aut: in.PREP where.INT get.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP name   yes.ADV

in the place to get it in Treorci, right?

(71) CAR: neu drwy [?] xxx .

CAR: neu   drwy
aut: or.CONJ through.PREP+SM

or through [...]

(72) FRO: ah@s:cym&spa na dw i ddim yn siŵr eh@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$ na   dw   i   ddim   yn   siŵr
aut: ah.IM   neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ

eh$_S^C$
er.IM

ah, no, I'm not sure

9

(73) CAR: wnaeth hi ofyn ddoe iddo fo .

CAR: wnaeth   **hi**   **ofyn**   **ddoe**   **iddo**
aut: *do.V.3S.PAST+SM*   *she.PRON.F.3S*   *ask.V.INFIN+SM*   *yesterday.ADV*   *to_him.PREP+PRON.M.3S*

fo
he.PRON.M.3S

she asked him yesterday

(74) FRO: ah@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(75) CAR: pan roth y bachgen yr um +/.

CAR: pan   **roth**   **y**   **bachgen**   **yr**   **um**
aut: *when.CONJ*   *give.V.3S.PAST.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *boy.N.M.SG*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

when the boy put the...

(76) FRO: ah@s:cym&spa i (y)r uh &d i (y)r señor@s:spa sy (y)n (.) <sy (y)n wneud y>
[/] sy (y)n wneud y flete@s:spa .

FRO: ah$_S^C$ **i**   **yr**   **uh**   **i**   **yr**   **señor^S**
aut: *ah.IM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *gentleman.N.M.SG*

sy   **yn**   **sy**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP[or]stative.STAT*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

y   **sy**   **yn**   **wneud**   **y**   **flete^S**
aut: *that.PRON.REL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *freight.N.M.SG*

ah, to the gentleman who does the freight

(77) CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(78) CAR: [- spa] fletes .

CAR: [- spa] fletes
aut: *[- spa]*   *freight.N.M.PL*

freights

(79) FRO: ah@s:cym&spa wedi gofyn i fi wneud flete@s:spa ?

FRO: ah$_S^C$ **wedi**   **gofyn**   **i**   **fi**   **wneud**   **flete^S**
aut: *ah.IM*   *after.PREP*   *ask.V.INFIN*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *make.V.INFIN+SM*   *freight.N.M.SG*

ah, asked me to do some freight?

(80) CAR: +< yndy .

CAR: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes

(81) CAR: [- spa] sí .

    CAR: [- spa] sí
    aut: *[- spa]* *yes.ADV*

    yes

(82) CAR: [- spa] xxx lo trae bien .

    CAR: [- spa] lo   **trae**   **bien**
    aut: *[- spa]* *him.PRON.OBJ.M.3S* *bring.V.23S.PRES[or]bring.V.2S.IMPER* *well.ADV[or]good.N.M.SG*

(83) FRO: siŵr o fod .

    FRO: siŵr   **o**   **fod**
    aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

    for sure

(84) CAR: [- spa] sí .

    CAR: [- spa] sí
    aut: *[- spa]* *yes.ADV*

    yes

(85) CAR: [- spa] sí .

    CAR: [- spa] sí
    aut: *[- spa]* *yes.ADV*

    yes

(86) FRO: ah@s:cym&spa .

    FRO: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(87) CAR: yndy .

    CAR: yndy
    aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*

    yes

(88) CAR: dw i (ddi)m (gwy)bod ar fferm Luis@s:cym&spa mae (y)r dyrnwr .

    CAR: dw   **i**   **ddim**   **gwybod**   **ar**   **fferm**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *i.PRON.1S* *not.ADV+SM* *know.V.INFIN* *on.PREP* *farm.N.F.SG*

    Luis$_S^C$ mae   **yr**   **dyrnwr**
    name   *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *thresher.N.M.SG*

    I don't know, the threshing machine is on Luis's farm

(89) CAR: a rŵan lle mae fferm dyrnwr [//] eh@s:cym&spa Luis@s:cym&spa ?

    CAR: a   **rŵan**   **lle**   **mae**   **fferm**   **dyrnwr**   **eh$_S^C$**   **Luis$_S^C$**
    aut: *and.CONJ* *now.ADV* *where.INT* *be.V.3S.PRES* *farm.N.F.SG* *thresher.N.M.SG* *er.IM* *name*

    and now where is Luis's farm?

(90) FRO: +< mae o yn Treorci@s:cym&spa .

FRO: mae   **o**   **yn**   **Treorci**$_S^C$
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *name*

it's in Treorci

(91) CAR: Treorci@s:cym&spa .

CAR: Treorci$_S^C$
aut: *name*

Treorci

(92) FRO: sí@s:spa pero@s:spa &b ble (ddi)m yn gw(y)bo(d) .

FRO: sí^S **pero**^{S} **ble**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *where.INT*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

yes, but where, I don't know

(93) CAR: +< ble claro@s:spa claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: ble   **claro**^{S} **claro**^{S} **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *where.INT*   *of_course.E*   *of_course.E*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

where, right, of course, yes

(94) FRO: Luís@s:cym&spa [/] Luís@s:cym&spa es@s:spa (..) mynd i briodi gyda un o Dyfan@s:spa ?

FRO: Luís$_S^C$ **Luís**$_S^C$ **es**^{S} **mynd**   **i**   **briodi**   **gyda**
aut: *name*   *name*   *be.V.23S.PRES*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *marry.V.INFIN+SM*   *with.PREP*

un   **o**   **Dyfan**^{S}
one.NUM   *from.PREP*   *name*

Luis is... going to marry one of Dyfan's?

(95) CAR: Dyfan@s:spa ia eso@s:spa mismo@s:spa mm +...

CAR: Dyfan^S **ia**   **eso**^{S} **mismo**^{S} **mm**
aut: *name*   *yes.ADV*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *same.ADJ.M.SG*   *mm.IM*

Dyfan, yes

(96) CAR: ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(97) FRO: ia achos maen nhw (y)n mynd i (y)r amgueddfa weithiau .

FRO: ia   **achos**   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
aut: *yes.ADV*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

i   **yr**   **amgueddfa**   **weithiau**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *museum.N.F.SG*   *times.N.F.PL+SM*

yes, because they go to the museum sometimes

(98) CAR: +< xxx .

(99) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(100) FRO: ac oedd o (y)n deud +"/.

FRO: ac   oedd   o   yn   deud
aut: *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

and he was saying:

(101) FRO: +" Luis@s:cym&spa +//.

FRO: Luis$_S^C$
aut: *name*

(102) FRO: el@s:spa hen uh taid neu rywun (.) ryw hen daid ddim yn siŵr .

FRO: el^S hen   uh   taid   neu   rywun
aut: *the.DET.DEF.M.SG old.ADJ uh.IM grandfather.N.M.SG or.CONJ someone.N.M.SG+SM*

ryw   hen   daid   ddim   yn   siŵr
aut: *some.PREQ+SM old.ADJ grandfather.N.M.SG+SM not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ*

the great grandfather or someone... some great grandfather, not sure

(103) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(104) FRO: yn [/] yn y guerra@s:spa rifleros@s:spa .

FRO: yn   yn   y   guerra^S rifleros^S
aut: *yn.PRT in.PREP the.DET.DEF war.N.F.SG rifleman.N.M.PL*

in the war riflemen

(105) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah$_S^C$ sí^S
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(106) FRO: wel dyna meddai fo .

FRO: wel   dyna   meddai   fo
aut: *well.IM that_is.ADV say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*

well, that's what he said

(107) CAR: +< aha@s:cym&spa .

     CAR: aha$_S^C$
     aut: *unk*

(108) CAR: aha@s:cym&spa .

     CAR: aha$_S^C$
     aut: *unk*

(109) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa dyna fo .

     CAR: ah$_S^C$ **sí**^{S} **sí**^{S} **dyna**   **fo**
     aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

     ah, yes, that's it

(110) CAR: [- spa] sí sí .

     CAR: [- spa] sí   **sí**
     aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

(111) FRO: +< xx .

(112) CAR: [- spa] sí sí .

     CAR: [- spa] sí   **sí**
     aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes, yes

(113) FRO: dw i ddim wedi dod (.) o_gwbl (..) ar yr uh (..) ffordd newydd .

     FRO: dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **dod**   **o_gwbl**
     aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *after.PREP* *come.V.INFIN* *at_all.ADV*

     ar   **yr**   **uh**   **ffordd**   **newydd**
     on.PREP *the.DET.DEF* *uh.IM* *road.N.F.SG* *new.ADJ*

     I haven't come at all on the new road

(114) CAR: ffordd newydd <dost ti ddim> [?] ?

     CAR: ffordd   **newydd dost**   **ti**   **ddim**
     aut: *road.N.F.SG* *new.ADJ* *come.V.2S.PAST.NSTAN* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM*

     the new road, you didn't come?

(115) FRO: +< no@s:spa ddaeson ni (..) lawr o (y)r uh trwy (y)r [/] (..) trwy (y)r
     fferm .

     FRO: no^S **ddaeson**   **ni**   **lawr**   **o**
     aut: *not.ADV* *come.V.3P.PAST.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P* *floor.N.M.SG+SM* *of.PREP*

     yr   **uh**   **trwy**   **yr**   **trwy**   **yr**   **fferm**
     the.DET.DEF *uh.IM* *through.PREP* *the.DET.DEF* *through.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG*

     no, we came down from the, er, through the farm

(116) CAR: +< a +...

CAR: a
aut: *and.CONJ*

and...

(117) CAR: +< uh lawr yn man (h)yn yn Bethesda@s:cym&spa ?

CAR: uh   lawr   yn   man   hyn   yn   Bethesda$_S^C$
aut: *uh.IM floor.N.M.SG+SM yn.PRT place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP in.PREP name*

er, down here in Bethesda?

(118) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(119) FRO: +< xxx .

(120) FRO: lle mae tŷ Dafydd_Jones@s:cym&spa .

FRO: lle   mae   tŷ   Dafydd_Jones$_S^C$
aut: *where.INT be.V.3S.PRES house.N.M.SG name*

where Dafydd Jones's house is

(121) CAR: +< Dafydd_Jones@s:cym&spa .

CAR: Dafydd_Jones$_S^C$
aut: *name*

(122) CAR: Dafydd_Jones@s:cym&spa a Conor@s:cym&spa ia ia .

CAR: Dafydd_Jones$_S^C$ a   Conor$_S^C$ ia   ia
aut: *name   and.CONJ name   yes.ADV yes.ADV*

Dafydd Jones and Conor, yes

(123) FRO: ond i uh ble mae [/] mae (y)r ffordd newydd yn cyrraedd .

FRO: ond   i   uh   ble   mae   mae   yr
aut: *but.CONJ to.PREP uh.IM where.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

ffordd   newydd   yn   cyrraedd
road.N.F.SG new.ADJ stative.STAT arrive.V.INFIN

but where does the new road get to?

(124) CAR: byset ti (y)n mynd nôl rŵan (.) dilyn (.) heibio ysgol Bethesda@s:cym&spa
(.) lawr a pasio o flaen capel Bryncrwn@s:cym&spa .

CAR: byset   ti   yn   mynd   nôl
aut: *finger.V.2S.IMPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN fetch.V.INFIN*

rŵan   dilyn   heibio   ysgol   Bethesda$_S^C$
now.ADV follow.V.3S.PRES[or]follow.V.INFIN past.PREP school.N.F.SG name

lawr   a   pasio   o   flaen   capel
floor.N.M.SG+SM and.CONJ pass.V.INFIN of.PREP front.N.M.SG+SM chapel.N.M.SG

Bryncrwn$_S^C$
name

you'd go back now, follow past Bethesda school, down and pass in front of Bryncrwn chapel

(125) CAR: mm ?

   CAR: mm
   aut: *mm.IM*

(126) FRO: uh a uh +/.

   FRO: uh   a   uh
   aut: *uh.IM   and.CONJ   uh.IM*

   and, er...

(127) CAR: ac wedyn wyt ti (y)n mynd yn syth <at yr asfalto@s:spa newydd> [//] (.)
   at yr heol newydd .

   CAR: ac   wedyn   wyt   ti   yn   mynd
   aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   stative.STAT   go.V.INFIN*

   yn   syth   at   yr   asfalto^S newydd
   stative.STAT   straight.ADJ   to.PREP   that.PRON.REL   tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES   new.ADJ

   at   yr   heol   newydd
   to.PREP   the.DET.DEF   road.N.F.SG   new.ADJ

   and then you go straight to the new tarmac... to the new road

(128) FRO: felly &a hasta@s:spa (.) eh@s:cym&spa eh@s:cym&spa y xxx .

   FRO: felly   hasta^S eh^C_S eh^C_S y
   aut: *so.ADV   until.PREP   er.IM   er.IM   the.DET.DEF*

   so up to eh eh the [...]

(129) CAR: gornel el@s:spa (.) matadero@s:spa .

   CAR: gornel   el^S matadero^S
   aut: *corner.N.F.SG+SM   the.DET.DEF.M.SG   slaughterhouse.N.M.SG*

   the corner of the abattoir

(130) CAR: xxx .

(131) FRO: +< cornel y matadero@s:spa .

   FRO: cornel   y   matadero^S
   aut: *corner.N.F.SG   the.DET.DEF   slaughterhouse.N.M.SG*

   the corner of the abattoir

(132) CAR: +< ia a mae (y)na (.) xxx +/.

   CAR: ia   a   mae   yna
   aut: *yes.ADV   and.CONJ   be.V.3S.PRES   there.ADV*

   yes, and there's [...]

(133) FRO: o fan (y)na (y)mlaen mae +...

   FRO: o   fan   yna   ymlaen   mae
   aut: *of.PREP   place.N.MF.SG+SM   there.ADV   forward.ADV   be.V.3S.PRES*

   from there on it's...

(134)　CAR: [- spa] asfalto .

CAR: [- spa] asfalto
aut:　[- spa] tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES

tarmac

(135)　CAR: mm +...

CAR: mm
aut:　mm.IM

(136)　FRO: achos <mae (y)r> [/] uh (..) mae (y)r car yna (.) yn car wedi rentu .

FRO: achos　　mae　　yr　　　uh　mae　　yr　　　car
aut:　cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF car.N.M.SG

yna　　　yn　　car　　wedi　　rentu
there.ADV　yn.PRT car.N.M.SG after.PREP rent.V.INFIN+SM

because the car there is a hire car

(137)　CAR: +< ia ?

CAR: ia
aut:　yes.ADV

is it?

(138)　FRO: a felly [/] (.) &m &m &w felly oedd mynd yn araf yn y [/] (.) yn y +/.

FRO: a　　　felly　felly　oedd　　　mynd　　yn　　　　araf　　yn
aut:　and.CONJ so.ADV so.ADV be.V.3S.IMPERF go.V.INFIN stative.STAT slow.ADJ in.PREP

y　　　　yn　　y
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF

and so it was going slowly in the...

(139)　CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut:　[- spa] of_course.E

of course

(140)　CAR: [- spa] +< sí sí xxx .

CAR: [- spa] sí　　sí
aut:　[- spa] yes.ADV yes.ADV

yes, yes

(141)　FRO: yn y (.) xxx .

FRO: yn　　　y
aut:　in.PREP the.DET.DEF

in the [...]

(142) CAR: +< yr (h)eol (y)ma yndy yndy .

CAR: yr heol yma yndy   yndy
aut: the.DET.DEF road.N.F.SG here.ADV be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH

this road here, yes

(143) FRO: mm +...

FRO: mm
aut: mm.IM

(144) CAR: yndy yndy .

CAR: yndy   yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes, yes

(145) FRO: ond efallai dan ni (y)n dod nôl (.) trwy yr ffordd yna .

FRO: ond efallai dan   ni   yn   dod
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT come.V.INFIN

nôl   trwy yr   ffordd yna
fetch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG there.ADV

but we might be coming back by that road

(146) CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E

of course

(147) FRO: achos &m &m mwy neu lai yr un peth ydy .

FRO: achos mwy   neu lai   yr   un
aut: cause.N.M.SG more.ADJ.COMP or.CONJ smaller.ADJ.COMP+SM the.DET.DEF one.NUM

peth ydy
thing.N.M.SG be.V.3S.PRES

because it's more or less the same thing

(148) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E

of course

(149) FRO: cyrraedd i (y)r asfalto@s:spa +/.

FRO: cyrraedd i   yr   asfalto^S
aut: arrive.V.2S.IMPER I.PRON.1S that.PRON.REL tarmac.N.M.SG[or]tarmac.V.1S.PRES

getting to the tarmac...

(150) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa lo@s:spa
mismo@s:spa .

CAR: ah$_S^C$ sí^S sí^S lo^S mismo^S lo^S
aut: *ah.IM yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG*

mismo^S
same.ADJ.M.SG

ah yes yes the same the same

(151) CAR: <yr un peth> [/] yr un peth .

CAR: yr   un   peth   yr   un   peth
aut: *the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

the same thing

(152) CAR: (y)r un peth ydy o .

CAR: yr   un   peth   ydy   o
aut: *the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

it's the same thing

(153) FRO: ond oedda hi +...

FRO: ond   oedda   hi
aut: *but.CONJ be.V.2S.PAST.NORTH she.PRON.F.3S*

but it was...

(154) FRO: <ble mae &ff> [//] ble mae fferm (.) <lle oedd> [///] ble mae (y)r fferm
Nerys@s:cym&spa a Edward@s:cym&spa ?

FRO: ble   mae   ble   mae   fferm   lle   oedd
aut: *where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES farm.N.F.SG where.INT be.V.3S.IMPERF*

ble   mae   yr   fferm   Nerys$_S^C$ a   Edward$_S^C$
where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF farm.N.F.SG name   and.CONJ name

where is Nerys and Edward's farm?

(155) FRO: lle oedd y wagen (.) ddoe ?

FRO: lle   oedd   y   wagen   ddoe
aut: *where.INT be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM yesterday.ADV*

where was the wagon yesterday?

(156) CAR: ydy ah@s:cym&spa (.) ar lle maen nhw wneud yr heol newydd .

CAR: ydy   ah$_S^C$ ar   lle   maen   nhw
aut: *be.V.3S.PRES ah.IM on.PREP where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P*

wneud   yr   heol   newydd
make.V.INFIN+SM the.DET.DEF road.N.F.SG new.ADJ

yes, by where they're doing the new road

(157)   FRO: ah@s:cym&spa en@s:spa [/] en@s:spa Grandura@s:cym&spa ?

      FRO: ah$_S^C$ en^S en^S **Grandura**$_S^C$
      aut: *ah.IM*   *in.PREP*   *in.PREP*   *name*

      ah, in Grandura?

(158)   CAR: [- spa] no no no .

      CAR: [- spa] **no**   **no**   **no**
      aut: *[- spa]*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

      no, no, no

(159)   CAR: nes fyny .

      CAR: **nes**   **fyny**
      aut: *nearer.ADJ.COMP*   *up.ADV*

      closer up

(160)   FRO: ah@s:cym&spa nes i_fyny .

      FRO: ah$_S^C$ **nes**   **i_fyny**
      aut: *ah.IM*   *nearer.ADJ.COMP*   *up.ADV*

      ah, closer up

(161)   CAR: +< nes fyny .

      CAR: **nes**   **fyny**
      aut: *nearer.ADJ.COMP*   *up.ADV*

      closer up

(162)   CAR: wel maen nhw (y)n gweithio rŵan yn fan (y)na .

      CAR: **wel**   **maen**   **nhw**   **yn**   **gweithio**   **rŵan**
      aut: *well.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *now.ADV*

      yn   **fan**   **yna**
      stative.STAT   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

      well, they're working there now

(163)   CAR: ond (fa)sai ni (y)n gallu pasio .

      CAR: **ond**   **fasai**   **ni**   **yn**   **gallu**
      aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*

      pasio
      pass.V.INFIN

      but we could pass

(164)   CAR: na na porque@s:spa na na .

      CAR: **na**   **na**   **porque**^{S} **na**   **na**
      aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *because.CONJ*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

      no no, because, no, no

(165)   FRO: +< wel ond (.) oeddech chi yn dod ar y ffordd yna (.) ddoe ?

FRO: wel   ond   oeddech   chi   yn   dod   ar
aut: well.IM but.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT come.V.INFIN on.PREP

y   ffordd   yna   ddoe
the.DET.DEF road.N.F.SG there.ADV yesterday.ADV

well, but did you come on that road, yesterday?

(166)   CAR: +< na .

CAR: na
aut: neg.PRT

no

(167)   CAR: aeson ni (.) gwaelod y fferm yma a lawr trwy Pant_Y_March@s:cym&spa (y)na
       ynde [?] .

CAR: aeson   ni   gwaelod   y   fferm   yma
aut: go.V.1P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P bottom.N.M.SG the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

a   lawr   trwy   Pant_Y_March$_S^C$ yna   ynde
and.CONJ floor.N.M.SG+SM through.PREP name   there.ADV isn't_it.IM

we went to the bottom of the farm here and down through Pant-y-March there

(168)   FRO: ble mae Pant_Y_March@s:cym&spa ?

FRO: ble   mae   Pant_Y_March$_S^C$
aut: where.INT be.V.3S.PRES name

where is Pant-y-March?

(169)   CAR: &=laugh .

(170)   FRO: <dw i isio dod> [?] fan (y)na .

FRO: dw   i   isio   dod   fan
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S want.N.M.SG come.V.INFIN place.N.MF.SG+SM

yna
there.ADV

I want to come there

(171)   CAR: uh ryw ffermydd sy (y)n fan (y)na &=laugh .

CAR: uh   ryw   ffermydd   sy   yn   fan
aut: uh.IM some.PREQ+SM farms.N.F.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT place.N.MF.SG+SM

yna
there.ADV

er, some farms that are there

(172)   CAR: [- spa] este &m +...

CAR: [- spa] este
aut: [- spa] be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]

um...

(173) CAR: a dach chi (y)n galw Pant_Y_March [/] uh Pant_Y_March yn +...

CAR: a   **dach**   **chi**   **yn**   **galw**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*

Pant_Y_March   **uh**   **Pant_Y_March**   **yn**
name   *uh.IM*   *name*   *yn.PRT*

and you call Pant-y-March, er...

(174) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa ryw (.) dri bedwar fferm sy fan (y)na &=laugh .

CAR: Pant_Y_March$_S^C$ **ryw**   **dri**   **bedwar**   **fferm**
aut: *name*   *some.PREQ+SM*   *three.NUM.M+SM*   *four.NUM.M+SM*   *farm.N.F.SG*

sy   **fan**   **yna**
be.V.3SP.PRES.REL   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*

Pant-y_March, about four farms are there

(175) FRO: Pant_Y_March@s:cym&spa .

FRO: Pant_Y_March$_S^C$
aut: *name*

(176) CAR: Pant_Y_March@s:cym&spa &=laugh .

CAR: Pant_Y_March$_S^C$
aut: *name*

(177) CAR: a rŵan fan (y)na dan ni (y)n mynd i lle Nerys@s:cym&spa .

CAR: a   **rŵan**   **fan**   **yna**   **dan**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **mynd**   **i**   **lle**   **Nerys**$_S^C$
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *where.INT[or]place.N.M.SG*   *name*

and now there we go to Nerys's place

(178) CAR: dan ni (y)n croesi (y)r heol newydd .

CAR: dan   **ni**   **yn**   **croesi**   **yr**   **heol**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *cross.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*

newydd
new.ADJ

we cross the new road

(179) CAR: groesi ddi .

CAR: groesi   **ddi**
aut: *cross.V.INFIN+SM*   *she.PRON.F.3S.PAT*

cross it

(180) CAR: achos maen nhw wrthi (y)n gweithio fan (y)na (.) a gweithio fan (h)yn .

CAR: achos   **maen**   **nhw**   **wrthi**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*

yn   **gweithio**   **fan**   **yna**   **a**   **gweithio**
stative.STAT   *work.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *and.CONJ*   *work.V.INFIN*

fan   **hyn**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*

because they're busy working there, and working here

(181) CAR: (di)m_ond croesi .

CAR: dim_ond croesi
aut: *only.ADV*   *cross.V.INFIN*

just to cross

(182) CAR: a rŵan (dy)na fo .

CAR: a   **rŵan**   **dyna**   **fo**
aut: *and.CONJ*   *now.ADV*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

and then that's it

(183) CAR: o fan (h)yn aeson ni oh@s:cym&spa (.) dwy mil metr i_lawr .

CAR: o   **fan**   **hyn**   **aeson**
aut: *of.PREP*   *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *go.V.1P.PAST.SPOKEN*

ni   **oh**$_S^C$ **dwy**   **mil**   **metr**   **i_lawr**
we.PRON.1P   *oh.IM*   *two.NUM.F*   *thousand.N.F.SG*   *metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG*   *down.ADV*

from here we went, oh, 2000 metres down

(184) CAR: a wedyn troi (.) a dan ni (y)n mynd i (y)r uh (.) heol newydd (.) entonces@s:spa .

CAR: a   **wedyn**   **troi**   **a**   **dan**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *turn.V.INFIN*   *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*

yn   **mynd**   **i**   **yr**   **uh**   **heol**   **newydd** **entonces**^{S}
stative.STAT   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *road.N.F.SG*   *new.ADJ*   *then.ADV*

and then turn and we go to the new road then

(185) CAR: pan gawson ni (y)r heol newydd wel oedden ni (y)n mynd fel &=laugh +...

CAR: pan   **gawson**   **ni**   **yr**   **heol**   **newydd** **wel**
aut: *when.CONJ*   *get.V.3P.PAST+SM*   *we.PRON.1P*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.SG*   *new.ADJ*   *well.IM*

oedden   **ni**   **yn**   **mynd**   **fel**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *like.CONJ*

when we got the new road, well, we used to go like...

(186) FRO: +< dyna pam oeddech chi (y)n cyrraedd mor gyflym .

FRO: dyna   **pam**   **oeddech**   **chi**   **yn**   **cyrraedd**
aut: *that_is.ADV*   *why?.ADV*   *be.V.2P.IMPERF*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*

mor   **gyflym**
so.ADV   *fast.ADJ+SM*

that's why you arrived so quickly

(187) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa yn deud +"/.

FRO: oedd   **Tudur$_S^C$ yn**   **deud**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

Eduardo used to say:

(188) FRO: +" <na wel> [?] !

FRO: na   **wel**
aut: *neg.PRT*   *well.IM*

"no, well!"

(189) FRO: &=laugh .

(190) CAR: +< &=hoot .

(191) CAR: &=laugh .

(192) CAR: mi gyrrodd o i (y)r lle buen(o)@s:spa acá@s:spa .

CAR: mi   **gyrrodd**   **o**   **i**   **yr**   **lle**
aut: *aff.PRT*   *drive.V.3S.PAST*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

bueno^S acá^S
well.E   *here.ADV*

I drove to the place, well, there

(193) CAR: [- spa] y dónde lo descargamos ?

CAR: [- spa] y   **dónde**   **lo**   **descargamos**
aut: *[- spa]*   *and.CONJ*   *where.INT*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *unload.V.1P.PRES[or]unload.V.1P.PAST*

and where do we unload it ?

(194) CAR: [- spa] y bueno acá no más .

CAR: [- spa] y   **bueno** **acá**   **no**   **más**
aut: *[- spa]*   *and.CONJ*   *well.E*   *here.ADV*   *not.ADV*   *more.ADV*

and well just there

(195) FRO: sí@s:spa pan [/] (.) pan oedd hi (y)n ffonio (.) oeddwn i (y)n uh wrth y twnnel .

FRO: sí^S   **pan**   **pan**   **oedd**   **hi**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *when.CONJ*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*

ffonio   **oeddwn**   **i**   **yn**   **uh**   **wrth**   **y**   **twnnel**
phone.V.INFIN   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *by.PREP*   *the.DET.DEF*   *tunnel.N.M.SG*

yes, when she was phoning I was by the tunnel

(196) CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(197) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(198) FRO: uh .

FRO: uh
aut: *uh.IM*

(199) CAR: [- spa] +< xx lo miramos .

CAR: [- spa] lo   miramos
aut: *[- spa] him.PRON.OBJ.M.3S watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST*

[...] we looked at it

(200) FRO: uh +...

FRO: uh
aut: *uh.IM*

(201) CAR: a wedyn oedd o isio disgyn a (.) mynd (y)mlaen .

CAR: a   wedyn   oedd   o   isio
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN want.N.M.SG*

disgyn   a   mynd   ymlaen
descend.V.INFIN and.CONJ go.V.INFIN forward.ADV

and then he wanted to fall down and carry on

(202) FRO: [- spa] claro .

FRO: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(203) CAR: oedd hi isio mynd i (y)r lle lechuga@s:spa weld (fa)sai hi isio +...

CAR: oedd   hi   isio   mynd   i   yr
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*

lle   lechuga^S weld   fasai   hi
place.N.M.SG lettuce.N.F.SG see.V.INFIN+SM be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM she.PRON.F.3S

isio
want.N.M.SG

she wanted to go to the lettuce place to see whether wanted...

(204) CAR: [- spa] pues le ha puesto (..) un [/] un palier .

CAR: [- spa] pues   le   ha   puesto
aut: *[- spa] then.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S have.V.23S.PRES put.V.PASTPART*

un   un   palier
one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG pallet.N.M.SG

well we put a bearing on it

25

(205) FRO: [- spa] +< sí el el (.) el .

    FRO: [- spa] sí   **el**   **el**   **el**
    aut: *[- spa]* *yes.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG*

    yes the the the

(206) FRO: [- spa] palier .

    FRO: [- spa] palier
    aut: *[- spa]* *pallet.N.M.SG*

    bearing

(207) CAR: [- spa] palier .

    CAR: [- spa] palier
    aut: *[- spa]* *pallet.N.M.SG*

    bearing

(208) FRO: [- spa] consiguieron palier ?

    FRO: [- spa] consiguieron   **palier**
    aut: *[- spa]* *manage.V.3P.PAST* *pallet.N.M.SG*

    they found a bearing ?

(209) CAR: [- spa] no .

    CAR: [- spa] no
    aut: *[- spa]* *not.ADV*

    no

(210) CAR: [- spa] no no pues si me llaman tampoco .

    CAR: [- spa] no   **no**   **pues**   **si**   **me**   **llaman**
    aut: *[- spa]* *not.ADV* *not.ADV* *then.CONJ* *if.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *call.V.23P.PRES*

    tampoco
    neither.ADV

    no no well not even if they call me

(211) CAR: [- spa] no .

    CAR: [- spa] no
    aut: *[- spa]* *not.ADV*

    no

(212) CAR: no conseguimos@s:spa .

    CAR: no   **conseguimos**[S]
    aut: *yes.ADV.PAST+NM* *manage.V.1P.PRES[or]manage.V.1P.PAST*

    we didn't get it

(213) CAR: iba@s:spa a@s:spa tener@s:spa que@s:spa ir@s:spa a@s:spa Trelew@s:cym&spa a@s:spa buscar@s:spa .

CAR: iba^S **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **Trelew**^C_S
aut: *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name*

a^S **buscar**^{S}
to.PREP *seek.V.INFIN*

I was going to have to go to Trelew to look

(214) CAR: mm +...

CAR: mm
aut: *mm.IM*

(215) CAR: [- spa] sí .

CAR: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

(216) FRO: eich mam (.) mae hi (y)n clywed <be dan ni (y)n> [/] be dan ni (y)n sgwrsio ?

FRO: eich mam mae hi yn clywed
aut: *your.ADJ.POSS* *mother.N.F.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN*

be dan ni yn be dan
what.INT *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *in.PREP* *what.INT* *be.V.1P.PRES.SPOKEN*

ni yn sgwrsio
we.PRON.1P *stative.STAT* *chat.V.INFIN*

your mother, is she listening to what we're saying?

(217) CAR: wyt ti (y)n clywed yn iawn ?

CAR: wyt ti yn clywed yn iawn
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *hear.V.INFIN* *stative.STAT* *OK.ADV*

can you hear ok?

(218) CAR: xxx clywed yndy .

CAR: clywed yndy
aut: *hear.V.3S.IMPER* *be.V.3S.PRES.EMPH*

[...] hear, yes

(219) CAR: &=laugh .

(220) CAR: ond yn deud dim_byd chwaith .

CAR: ond yn deud dim_byd chwaith
aut: *but.CONJ* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *anything.ADV* *neither.ADV*

but saying nothing, either

(221) CAR: &=laugh .

(222) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(223) CAR: dwyt ti (y)n deud dim_byd .

CAR: dwyt   **ti**   **yn**   **deud**
aut: *be.V.2S.PRES.NEG[or]be.V.2S.PRES.NEG+SM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

dim_byd
anything.ADV

you're saying nothing

(224) RAQ: mm ?

RAQ: mm
aut: *mm.IM*

(225) CAR: awydd cael te ?

CAR: awydd   **cael**   **te**
aut: *desire.N.M.SG* *get.V.INFIN* *be.IM*

want to have some tea?

(226) CAR: awydd cael te ?

CAR: awydd   **cael**   **te**
aut: *desire.N.M.SG* *get.V.INFIN* *be.IM*

want to have some tea?

(227) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(228) RAQ: siŵr o fod .

RAQ: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

for sure

(229) CAR: &=laugh .

(230) FRO: siŵr o fod .

FRO: siŵr   **o**   **fod**
aut: *sure.ADJ* *of.PREP* *be.V.INFIN+SM*

for sure

(231) FRO: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa pnawn (y)ma .

FRO: oedd   **Gwenan**$_S^C$ **yn**   **yr**   **amgueddfa**   **pnawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *museum.N.F.SG*   *afternoon.N.M.SG*

yma
here.ADV

Gwenan was at the museum this afternoon

(232) CAR: [- spa] cómo ?

CAR: [- spa] cómo
aut: *[- spa]*   *how.INT*

(233) FRO: oedd Gwenan@s:cym&spa yn yr amgueddfa (.) pnawn (y)ma .

FRO: oedd   **Gwenan**$_S^C$ **yn**   **yr**   **amgueddfa**   **pnawn**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *museum.N.F.SG*   *afternoon.N.M.SG*

yma
here.ADV

Gwenan was at the museum this afternoon

(234) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(235) CAR: pnawn (y)ma ia ia .

CAR: pnawn   **yma**   **ia**   **ia**
aut: *afternoon.N.M.SG*   *here.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

this afternoon, yes

(236) FRO: fasai hi wedi licio dod yma (.) siŵr o fod .

FRO: fasai   **hi**   **wedi**   **licio**   **dod**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *like.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

yma   **siŵr**   **o**   **fod**
here.ADV   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

she would have liked to come here, I'm sure

(237) CAR: +< eh@s:cym&spa ?

CAR: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(238) FRO: fasai hi wedi licio dod yma .

FRO: fasai   **hi**   **wedi**   **licio**   **dod**
aut: *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *like.V.INFIN*   *come.V.INFIN*

yma
here.ADV

she would have liked to come here

(239) CAR: ah@s:cym&spa xxx ah@s:cym&spa &=laugh .

CAR: ah$_S^C$ ah$_S^C$
aut: *ah.IM* *ah.IM*

(240) FRO: i gweld [/] (.) i weld hi siŵr o fod .

FRO: i   **gweld**   **i**   **weld**   **hi**   **siŵr**   **o**
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *to.PREP* *see.V.INFIN+SM* *she.PRON.F.3S* *sure.ADJ* *of.PREP*

fod
be.V.INFIN+SM

to see her, I'm sure

(241) CAR: [- spa] claro claro .

CAR: [- spa] claro   **claro**
aut: *[- spa]* *of_course.E* *of_course.E*

of course

(242) RAQ: &=cough .

(243) FRO: [- spa] &da &e y granizó acá hoy?

FRO: [- spa] y   **granizó**   **acá**
aut: *[- spa]* *and.CONJ* *hail.V.3S.PAST* *here.ADV*

and did it hail there today ?

(244) CAR: [- spa] no .

CAR: [- spa] no
aut: *[- spa]* *not.ADV*

no

(245) FRO: no@s:spa acá@s:spa no@s:spa (.) en@s:spa Gaiman@s:cym&spa .

FRO: no^S   **acá^S**   **no^S**   **en^S**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *not.ADV* *here.ADV* *not.ADV* *in.PREP* *name*

not there no in Gaiman

(246) FRO: sut dach chi (y)n deud granizó@s:spa (.) yn Gymraeg ?

FRO: sut   **dach**   **chi**   **yn**   **deud**
aut: *how.INT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

granizó^S   **yn**   **Gymraeg**
hail.V.3S.PAST *in.PREP* *Welsh.N.F.SG+SM*

how do you say "hail" in Welsh?

(247) FRO: dach chi (y)n gwybod ?

FRO: dach   **chi**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

do you know?

(248) CAR: este@s:spa es@s:spa mm +...

CAR: este^S **es**^{S} **mm**
aut: *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S][or]this.PRON.DEM.M.SG* *be.V.23S.PRES* *mm.IM*

this is mm

(249) FRO: &=grunt .

(250) CAR: granizó@s:spa mam ?

CAR: granizó^S **mam**
aut: *hail.V.3S.PAST* *mother.N.F.SG*

"hail", Mum

(251) RAQ: beth ?

RAQ: beth
aut: *what.INT*

what?

(252) CAR: granizó@s:spa (.) yn [/] yn Cdásymraeg be ydy o ?

CAR: granizó^S **yn** **yn** **Cdásymraeg be** **ydy**
aut: *hail.V.3S.PAST* *yn.PRT* *in.PREP* *name* *what.INT* *be.V.3S.PRES*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

"hail", what is it in Welsh?

(253) RAQ: +< ia ?

RAQ: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(254) RAQ: uh +...

RAQ: uh
aut: *uh.IM*

(255) RAQ: [- spa] granizo +...

RAQ: [- spa] granizo
aut: *[- spa]* *hail.N.M.SG*

hail...

(256) CAR: &=laugh .

(257) OSE: www .

(258) RAQ: +< dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .

RAQ: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **rŵan**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *now.ADV*

I don't remember now

(259) CAR: &=laugh .

(260) OSE: www .

(261) CAR: [- spa] &clin &clinsys no .

CAR: [- spa]   **no**
aut: *[- spa]*   *not.ADV*

"clinsys", no

(262) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(263) FRO: dach chi <wedi deud> [//] yn deud rywbeth ?

FRO: dach   **chi**   **wedi**   **deud**   **yn**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *stative.STAT*

deud   **rywbeth**
say.V.INFIN.SPOKEN   *something.N.M.SG+SM*

are you saying something?

(264) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .

CAR: bwrw   **clensys**
aut: *throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN*   *hailstones.N.F.PL.NSTAN*

"hailing"

(265) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(266) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] .

CAR: bwrw   **clensys**
aut: *throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN*   *hailstones.N.F.PL.NSTAN*

"hailing"

(267) RAQ: ia ?

RAQ: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(268) CAR: be ydy o ?

CAR: be   ydy   o
aut: *what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*

what is it?

(269) RAQ: cenllysg xxx +...

RAQ: cenllysg
aut: *hailstones.N.F.PL*

hail [...]

(270) RAQ: na be (y)di o rŵan ?

RAQ: na   be   ydi   o   rŵan
aut: *neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN now.ADV*

no, what is it now...

(271) CAR: [- spa] granizo ?

CAR: [- spa] granizo
aut: *[- spa] hail.N.M.SG*

hail ?

(272) RAQ: [- spa] granizo .

RAQ: [- spa] granizo
aut: *[- spa] hail.N.M.SG*

hail

(273) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(274) CAR: bwrw clensys [* cenllysg] sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: bwrw   clensys   sí^S sí^S
aut: *throw.N.M.SG[or]strike.V.INFIN hailstones.N.F.PL.NSTAN yes.ADV yes.ADV*

hailing, yes

(275) CAR: mi wnaeth hi lawio (dip)yn bach do .

CAR: mi   wnaeth   hi   lawio   dipyn
aut: *aff.PRT do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S rain.V.INFIN+SM little_bit.N.M.SG+SM*

bach   do
small.ADJ yes.ADV.PAST

it rained a little, yes

(276) FRO: glawio yn [/] yn y Gaiman@s:cym&spa ?

FRO: glawio   yn   yn   y   Gaiman$_S^C$
aut: rain.V.INFIN   yn.PRT in.PREP the.DET.DEF name

rained in Gaiman?

(277) CAR: +< glawio do .

CAR: glawio   do
aut: rain.V.INFIN yes.ADV.PAST

rained, yes

(278) FRO: oedd yna granizo@s:spa .

FRO: oedd   yna   granizo^S
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV hail.N.M.SG

there was hail

(279) CAR: [- spa] sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí   sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(280) CAR: [- spa] allá que vos viste granizo ?

CAR: [- spa] allá   que   vos   viste   granizo
aut: [- spa] there.ADV that.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2S.PAST hail.N.M.SG

there that you saw hail ?

(281) OSE: www .

(282) CAR: [- spa] ah viste granizo allá .

CAR: [- spa] ah   viste   granizo   allá
aut: [- spa] ah.IM see.V.2S.PAST hail.N.M.SG there.ADV

ah you saw hail there

(283) OSE: www .

(284) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(285) OSE: www .

(286) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV

yes yes

(287) OSE: www .

(288) CAR: [- spa] y en xxx nevaba .

CAR: [- spa] y   en   nevaba
aut: *[- spa]*   *and.CONJ*   *in.PREP*   *unk*

and in [...] it snowed

(289) FRO: ah@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(290) CAR: [- spa] sí .

CAR: [- spa] sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*

yes

(291) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(292) FRO: oedden nhw (y)n iawn entonces@s:spa ?

FRO: oedden   nhw   yn   iawn   entonces^S
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *then.ADV*

were they ok, then?

(293) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(294) CAR: [- spa] y como xxx lluvia y hacía frío .

CAR: [- spa] y   como   lluvia   y   hacía
aut: *[- spa]*   *and.CONJ*   *eat.V.1S.PRES*   *rain.N.F.SG*   *and.CONJ*   *do.V.13S.IMPERF*

frío
chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES

and how [...] it rained and it was cold

(295) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(296)   CAR: [- spa] sí sí .

       CAR: [- spa] sí   sí
       aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

       yes yes

(297)   CAR: mm +...

       CAR: mm
       aut: *mm.IM*

(298)   CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

       CAR: ah$_S^C$ sí^S
       aut: *ah.IM yes.ADV*

       ah yes

(299)   CAR: mae (y)r wagen o_dan do rŵan .

       CAR: mae   yr   wagen   o_dan
       aut: *be.V.3S.PRES that.PRON.REL empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM under.PREP*

       do   rŵan
       come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM now.ADV

       the wagon is indoors now

(300)   FRO: o_dan do .

       FRO: o_dan   do
       aut: *under.PREP yes.ADV.PAST*

       indoors

(301)   FRO: ond (.) yn llawn [/] uh (..) llawn o [/] (..) o (y)r basura@s:spa
       de@s:spa la@s:spa paloma@s:spa &=laugh .

       FRO: ond   yn   llawn   uh   llawn   o
       aut: *but.CONJ stative.STAT full.ADJ uh.IM full.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

       o   yr   basura^S de^S la^S paloma^S
       of.PREP the.DET.DEF rubbish.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG pigeon.N.F.SG

       but full of the

(302)   CAR: +< &=laugh .

(303)   CAR: +< oh@s:cym&spa .

       CAR: oh$_S^C$
       aut: *oh.IM*

(304)   CAR: ah@s:cym&spa pero@s:spa dónde@s:spa lo@s:spa pusieron@s:spa <en@s:spa
       el@s:spa vagón@s:spa> [//] en@s:spa el@s:spa galpón@s:spa grande@s:spa ?

       CAR: ah$_S^C$ pero^S dónde^S lo^S pusieron^S en^S
       aut: *ah.IM but.CONJ where.INT him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3P.PAST in.PREP*

       el^S vagón^S en^S el^S galpón^S grande^S
       the.DET.DEF.M.SG wagon.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG shed.N.M.SG large.ADJ.M.SG

       ah but where did they put it in the wagon in the big shed ?

(305) FRO: [- spa] sí .

    FRO: [- spa] sí
    aut: *[- spa] yes.ADV*

    yes

(306) CAR: ah@s:cym&spa lo@s:spa llevaron@s:spa allá@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

    CAR: ah$_S^C$ **lo^S**   **llevaron^S**   **allá^S**   **sí^S**   **sí^S**
    aut: *ah.IM him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PAST there.ADV yes.ADV yes.ADV*

    ah they took it there yes yes

(307) FRO: sí@s:spa por@s:spa eso@s:spa la@s:spa (.) &o <oedd raid (.)> [/] oedd
    raid empujar@s:spa i_fyny (.) como@s:spa dijo@s:spa usted@s:spa .

    FRO: sí^S   **por^S**   **eso^S**   **la^S**   **oedd**
    aut: *yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.IMPERF*

    raid   **oedd**   **raid**   **empujar^S**   **i_fyny** **como^S**
    necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM thrust.V.INFIN up.ADV like.CONJ

    dijo^S   **usted^S**
    tell.V.3S.PAST you.PRON.SUB.MF.3S.POLITE

    yes, that's why [they] had to push [it] up like you said

(308) CAR: [- spa] +< claro yo pensé lo van a meter ahí .

    CAR: [- spa] claro   **yo**   **pensé**   **lo**
    aut: *[- spa] of_course.E I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST him.PRON.OBJ.M.3S*

    van   **a**   **meter**   **ahí**
    go.V.23P.PRES to.PREP put.V.INFIN there.ADV

    of course I thought they are going to put it there

(309) CAR: [- spa] +< sí sí .

    CAR: [- spa] sí   **sí**
    aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

    yes yes

(310) CAR: [- spa] sí sí sí sí .

    CAR: [- spa] sí   **sí**   **sí**   **sí**
    aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    yes yes yes yes

(311) FRO: [- spa] no sé porque .

    FRO: [- spa] no   **sé**   **porque**
    aut: *[- spa] not.ADV know.V.1S.PRES because.CONJ*

    I don't know why

(312) FRO: no@s:spa uh mae (y)r y [/] (.) y llefydd eraill uh uh +...

FRO: no^S   **uh**   **mae**   **yr**   **y**   **y**   **llefydd**
aut: *not.ADV*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *places.N.M.PL*

eraill   **uh**   **uh**
others.PRON   *uh.IM*   *uh.IM*

no, the other places are, er...

(313) CAR: ++ heb ei orffen .

CAR: heb   **ei**   **orffen**
aut: *without.PREP*   *3S.ADJ.POSS*   *complete.V.INFIN+SM*

...not finished

(314) FRO: claro@s:spa maen nhw (y)n rhy agored no@s:spa ?

FRO: claro^S   **maen**   **nhw**   **yn**   **rhy**
aut: *of_course.E*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *too.ADJ*

agored   **no^S**
open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER   *not.ADV*

of course, they're too open, no?

(315) CAR: rhy agored claro@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: rhy   **agored**   **claro^S**   **sí^S**   **sí^S**
aut: *too.ADJ*   *open.ADJ[or]open.V.3S.IMPER*   *of_course.E*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

too open, of course, yes

(316) FRO: felly <(y)r unig peth dod â fo> [?] i_fewn .

FRO: felly   **yr**   **unig**   **peth**   **dod**   **â**   **fo**
aut: *so.ADV*   *the.DET.DEF*   *only.PREQ*   *thing.N.M.SG*   *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *he.PRON.M.3S*

i_fewn
in.PREP

so, the only thing is to bring it inside

(317) CAR: i_fewn .

CAR: i_fewn
aut: *in.PREP*
inside

(318) FRO: <rhag ofn> [?] .

FRO: rhag   **ofn**
aut: *from.PREP*   *fear.N.M.SG*

in case

(319) CAR: a be (y)dy (y)r darn xxx (y)na tu allan ?

CAR: a   **be**   **ydy**   **yr**   **darn**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG*

yna   **tu**   **allan**
there.ADV   *side.N.M.SG*   *out.ADV*

and what's the piece [...] there outside?

(320) CAR: o flaen y masîn vialidad@s:spa yna (.) hen masîn (y)na .

CAR: **o**   **flaen**   **y**   **masîn**   **vialidad**^{S} **yna**
aut: *of.PREP* *front.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *machine.N.F.SG* *roads_service.N.F.SG* *there.ADV*

hen   **masîn**   **yna**
old.ADJ *machine.N.F.SG* *there.ADV*

in front of tha road machine, that old machine

(321) CAR: mae darn o fe (y)n xxx .

CAR: **mae**   **darn**   **o**   **fe**
aut: *be.V.3S.PRES* *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *what.INT+SM*

yn
yn.PRT

a piece of it is [...]

(322) FRO: yn ble ?

FRO: **yn**   **ble**
aut: *yn.PRT* *where.INT*

where?

(323) CAR: o flaen yr patio@s:cym&spa [?] mawr (y)na .

CAR: **o**   **flaen**   **yr**   **patio**^C_S **mawr**   **yna**
aut: *of.PREP* *front.N.M.SG+SM* *the.DET.DEF* *yard.N.M.SG* *big.ADJ* *there.ADV*

in front of that big patio

(324) CAR: na dw i ddim yn gwybod .

CAR: **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

no, I don't know

(325) FRO: na na &n ond <dw i> [/] dw i ddim yn +...

FRO: **na**   **na**   **ond**   **dw**   **i**   **dw**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   **ddim**   **yn**
I.PRON.1S *not.ADV+SM* *yn.PRT*

no, no, but I don't...

(326) CAR: +< wnest ti ddim sylwi .

CAR: **wnest**   **ti**   **ddim**   **sylwi**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *notice.V.INFIN*

you didn't notice

(327) FRO: na dw i ddim yn +/.

FRO: **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *neg.PRT* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *yn.PRT*

no, I don't...

(328) CAR: +< mi welais i o ddoe .

CAR: mi   **welais**   **i**   **o**
aut: *aff.PRT*   *see.V.1S.PAST+SM*   *I.PRON.1S*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

ddoe
yesterday.ADV

I saw it yesterday

(329) FRO: mae (y)na ddarn o +...

FRO: mae   **yna**   **ddarn**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *fragment.N.M.SG+SM[or]piece.N.M.SG+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

there's a piece of...

(330) FRO: <mae (y)na> [/] mae (y)na masîn fan (y)na ?

FRO: mae   **yna**   **mae**   **yna**   **masîn**   **fan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *machine.N.F.SG*   *place.N.MF.SG+SM*

yna
there.ADV

there's a machine there?

(331) CAR: masîn y vialidad@s:spa o(edde)n nhw yn pasio ar yr heolydd ers blynyddoedd yn_ôl .

CAR: masîn   **y**   **vialidad**[S]   **oedden**
aut: *machine.N.F.SG*   *the.DET.DEF*   *roads_service.N.F.SG*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **yn**   **pasio**   **ar**   **yr**   **heolydd**   **ers**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *pass.V.INFIN*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *road.N.F.PL*   *since.ADJ*

blynyddoedd   **yn_ôl**
years.N.F.PL   *back.ADV*

a road machine they used to pass along the roads years ago

(332) FRO: [- spa] una aplanadora .

FRO: [- spa] una   **aplanadora**
aut: *[- spa]*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *steamroller.N.F.SG*

a steamroller

(333) CAR: [- spa] aplanadora .

CAR: [- spa] aplanadora
aut: *[- spa]*   *steamroller.N.F.SG*

steamroller

(334) FRO: aha@s:cym&spa .

FRO: aha[C][S]
aut: *unk*

(335) CAR: o blaen hwnna um (.) un@s:spa pedazo@s:spa de@s:spa algo@s:spa de@s:spa
asiento@s:spa .

CAR: o   **blaen**   **hwnna**   **um**
aut: *of.PREP*   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *that.ADJ.DEM.M.SG.SPOKEN*   *um.IM*

un^S   **pedazo^S**   **de^S**   **algo^S**   **de^S**   **asiento^S**
one.DET.INDEF.M.SG   *piece.N.M.SG*   *of.PREP*   *something.PRON.M.SG*   *of.PREP*   *seat.N.M.SG*

in front of that, um, a piece of something of seat

(336) CAR: [- spa] cómo un dos ruedas xxx no es cierto ?

CAR: [- spa] cómo   **un**   **dos**   **ruedas**   **no**
aut: *[- spa]*   *how.INT*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *two.NUM*   *wheel.N.F.PL[or]roll.V.2S.PRES*   *not.ADV*

es   **cierto**
be.V.23S.PRES   *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

like a two wheels [...] isn't that right ?

(337) FRO: na dw i ddim wedi xx +...

FRO: na   **dw**   **i**   **ddim**   **wedi**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*

no, I haven't...

(338) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(339) FRO: na <dw i> [/] <dw i> [/] dw i ddim wedi wneud dim_byd efo (y)r uh +...

FRO: na   **dw**   **i**   **dw**   **i**
aut: *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

dw   **i**   **ddim**   **wedi**   **wneud**   **dim_byd**
be.V.1S.PRES.SPOKEN   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *anything.ADV*

efo   **yr**   **uh**
with.PREP   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

no, I haven't done anything with the, er...

(340) CAR: ++ efo (y)r museo@s:spa ?

CAR: efo   **yr**   **museo^S**
aut: *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *museum.N.M.SG*

with the museum ?

(341) FRO: efo +/.

FRO: efo
aut: *with.PREP*

with...

(342) CAR: +< maen nhw efo [//] uh fan (y)na .

CAR: maen   nhw   efo   uh   fan   yna
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *with.PREP* *uh.IM* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV*

they're with... er, there

(343) FRO: efo (y)r pethau yr arddangosfa +...

FRO: efo   yr   pethau   yr   arddangosfa
aut: *with.PREP* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL* *the.DET.DEF* *exhibition.N.F.SG*

with the things from the exhibition of...

(344) CAR: ia ia .

CAR: ia   ia
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes...

(345) FRO: deud y gwir (.) dw i ddim yn (.) cofio derbyn dim_byd .

FRO: deud   y   gwir   dw   i
aut: *say.V.INFIN.SPOKEN* *the.DET.DEF* *truth.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S*

ddim   yn   cofio   derbyn   dim_byd
not.ADV+SM *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *receive.V.INFIN[or]accept.V.INFIN* *anything.ADV*

actually I don't remember receiving anything

(346) CAR: +< ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(347) FRO: wel (...) er enghraifft dw i (y)n gwybod <am y> [/] am y wagen nawr achos
       dw i wedi bod <yn y> [/] yn y lle +...

FRO: wel   er   enghraifft   dw   i   yn
aut: *well.IM* *er.IM* *example.N.F.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

gwybod   am   y   am   y   wagen
aut: *know.V.INFIN* *for.PREP* *the.DET.DEF* *for.PREP* *that.PRON.REL* *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*

nawr   achos   dw   i   wedi   bod   yn
now.ADV *cause.N.M.SG* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *in.PREP*

y   yn   y   lle
the.DET.DEF *in.PREP* *the.DET.DEF* *place.N.M.SG*

wel, for example I know about the wagon now because I've been at the place...

(348) CAR: gwthio [?] i_mewn .

CAR: gwthio   i_mewn
aut: *shove.V.INFIN* *in.ADV[or]in.PREP*

pushing in

(349)   FRO: [- spa] claro .

    FRO: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

    of course

(350)   FRO: dw i (y)n nabod (..) ddau (..) cerbyd sydd yn mewn lle arall .

    FRO: dw   **i**   **yn**   **nabod**   **ddau**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know_someone.V.INFIN two.NUM.M+SM*

    cerbyd   **sydd**   **yn**   **mewn**   **lle**   **arall**
aut: *carriage.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL yn.PRT in.PREP place.N.M.SG other.ADJ*

    I know of two vehicles that are at another place

(351)   CAR: +< ah@s:cym&spa .

    CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(352)   CAR: ia .

    CAR: ia
aut: *yes.ADV*

    yes

(353)   FRO: maen nhw yn [/] (.) uh (.) yn wel nid tu mewn &o <o_dan (.) y xx> [//]
    o_dan y +/.

    FRO: maen   **nhw**   **yn**   **uh**   **yn**   **wel**   **nid**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT uh.IM yn.PRT well.IM (it.is).not.ADV*

    tu   **mewn** **o_dan**   **y**   **o_dan**   **y**
aut: *side.N.M.SG in.PREP under.PREP the.DET.DEF under.PREP the.DET.DEF*

    they're, er, well, not inside, under the [...]...

(354)   CAR: [- spa] +< galería .

    CAR: [- spa] galería
aut: *[- spa] gallery.N.F.SG*

    ...gallery

(355)   FRO: dim [/] dim [/] dim cweit .

    FRO: dim   **dim**   **dim**   **cweit**
aut: *not.ADV not.ADV nothing.N.M.SG[or]not.ADV quite.ADV*

    not quite

(356)   CAR: +< aha@s:cym&spa .

    CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(357) FRO: o‿dan y coed .

FRO: o‿dan   y   coed
aut: under.PREP the.DET.DEF trees.N.M.SG

under the woods

(358) FRO: eh@s:cym&spa tu‿ôl yr uh el@s:spa taller@s:spa de@s:spa xxx .

FRO: eh$_S^C$ tu‿ôl   yr   uh   el^S taller^S de^S
aut: er.IM behind.ADV the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF.M.SG workshop.N.M.SG of.PREP

eh, behind the

(359) CAR: oh@s:cym&spa .

CAR: oh$_S^C$
aut: oh.IM

(360) FRO: a wnaeson ni (.) gyrru nhw i [/] (.) i‿fewn i [/] (..) i gael wel wel
(.) garaje@s:spa xx +...

FRO: a   wnaeson   ni   gyrru   nhw   i
aut: and.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P drive.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP

i‿fewn   i   i   gael   wel   wel   garaje^S
in.PREP to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM well.IM well.IM garage.N.M.SG

and we drove them into, to get, well... garage [...]...

(361) FRO: eh@s:cym&spa (.) la@s:spa señora@s:spa (.) bueno@s:spa la@s:spa
mujer@s:spa que@s:spa era@s:spa peluquera@s:spa en@s:spa puerta@s:spa (.) efo
Tudur@s:cym&spa .

FRO: eh$_S^C$ la^S señora^S bueno^S la^S mujer^S
aut: er.IM the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG well.E the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG

que^S era^S peluquera^S en^S puerta^S efo   Tudur$_S^C$
that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF hairdresser.N.F.SG in.PREP door.N.F.SG with.PREP name

eh the woman well the woman that was a hairdresser in [...]

(362) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(363) CAR: [- spa] sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí   sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes yes

(364) FRO: [- spa] +< coche caballo no ?

FRO: [- spa] coche   caballo   no
aut: [- spa] car.N.M.SG horse.N.M.SG not.ADV

carriage right?

(365) CAR: [- spa] coche caballo sí sí .

CAR: [- spa] coche   **caballo**   **sí**   **sí**
aut: *[- spa] car.N.M.SG*   *horse.N.M.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

carriage yes yes

(366) FRO: [- spa] vale .

FRO: [- spa] vale
aut: *[- spa]*   *cost.V.2S.IMPER*

ok

(367) FRO: ac un +...

FRO: ac   **un**
aut: *and.CONJ*   *one.NUM*

and one...

(368) FRO: oedd (y)na un wagen arall (.) neu rywbeth un@s:spa coche@s:spa (.)
en@s:spa el@s:spa +...

FRO: oedd   **yna**   **un**   **wagen**   **arall**   **neu**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *one.NUM*   *empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM*   *other.ADJ*   *or.CONJ*

rywbeth   **un^S**   **coche^S**   **en^S**   **el^S**
something.N.M.SG+SM   *one.DET.INDEF.M.SG*   *car.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

there was one other wagon or something, a coach in the...

(369) FRO: dw i ddim yn gwybod be ddigwyddodd efo hynny [/] uh yn (.) garej de@s:spa
um (..) de@s:spa Evans@s:spa ahí@s:spa de@s:spa +/.

FRO: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **be**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *what.INT*

ddigwyddodd   **efo**   **hynny**   **uh**   **yn**   **garej**   **de^S**   **um**
happen.V.3S.PAST+SM   *with.PREP*   *that.PRON.SP*   *uh.IM*   *yn.PRT*   *garage.N.M.SG*   *of.PREP*   *um.IM*

de^S   **Evans^S**   **ahí^S**   **de^S**
of.PREP   *name*   *there.ADV*   *of.PREP*

I don't know what happened with that, er, in a garage of Evans there's...

(370) CAR: +< Elizabeth@s:cym&spa .

CAR: Elizabeth$_S^C$
aut: *name*

(371) FRO: de@s:spa Elizabeth@s:cym&spa .

FRO: de^S   **Elizabeth$_S^C$**
aut: *of.PREP*   *name*

of Elizabeth

(372) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(373) FRO: xxx lo@s:spa trajo@s:spa de@s:spa Trelew@s:cym&spa .

FRO: lo^S **trajo**^{S} **de**^{S} **Trelew**^C_S
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S*   *bring.V.3S.PAST*   *of.PREP*   *name*

[...] she brought it from Trelew

(374) CAR: [- spa] sí (.)   sí sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**   **sí**   **sí**   **sí**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes yes yes

(375) FRO: ond dw i (y)n credu o(edde)n nhw wedi cael trwsio gan uh +...

FRO: ond   **dw**   **i**   **yn**   **credu**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*

oedden   **nhw**   **wedi**   **cael**   **trwsio**   **gan**   **uh**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *mend.V.INFIN*   *with.PREP*   *uh.IM*

but I think they were being fixed by, er...

(376) CAR: fuodd Abraham@s:cym&spa wneud rywbeth neu na ?

CAR: fuodd   **Abraham**^C_S **wneud**   **rywbeth**   **neu**
aut: *be.V.3S.PAST.NSTAN+SM*   *name*   *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*   *or.CONJ*

na
neg.PRT

was Abraham doing something, or not?

(377) CAR: na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(378) FRO: mm na dw i yn +//.

FRO: mm   **na**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *mm.IM*   *neg.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*

mmm, no, I...

(379) FRO: na na na .

FRO: na   **na**   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no no

(380) FRO: ond oedd Abraham@s:cym&spa yn rhoi lle iddyn nhw .

FRO: ond   **oedd**   **Abraham**^C_S **yn**   **rhoi**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN*

lle   **iddyn**   **nhw**
where.INT[or]place.N.M.SG   *to_them.PREP+PRON.3P*   *they.PRON.3P*

but Abraham gave them a place

(381) CAR: i w gadw fo .

CAR: i　　**gadw**　　　　**fo**
aut:　*to.PREP*　*keep.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S*

to keep it

(382) FRO: i gadw fo .

FRO: i　　**gadw**　　　　**fo**
aut:　*to.PREP*　*keep.V.INFIN+SM*　*he.PRON.M.3S*

to keep it

(383) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut:　*ah.IM*

(384) FRO: ond um (..) Cedric@s:cym&spa wedi bod yn wneud dipyn .

FRO: ond　　**um**　　**Cedric$_S^C$**　**wedi**　　**bod**　　**yn**　　　**wneud**
aut:　*but.CONJ*　*um.IM*　*name*　　*after.PREP*　*be.V.INFIN*　*stative.STAT*　*make.V.INFIN+SM*

dipyn
little_bit.N.M.SG+SM

but, um, Cedric's been doing a bit

(385) CAR: +< Cedric@s:cym&spa .

CAR: Cedric$_S^C$
aut:　*name*

(386) CAR: dyna fo Cedric@s:cym&spa ia .

CAR: dyna　　　**fo**　　　　　**Cedric$_S^C$**　**ia**
aut:　*that_is.ADV*　*he.PRON.M.3S*　*name*　　*yes.ADV*

that's it, Cedric, yes

(387) FRO: ia .

FRO: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(388) CAR: ia ia claro@s:spa .

CAR: ia　　　**ia**　　　**claro^S**
aut:　*yes.ADV*　*yes.ADV*　*of_course.E*

yes yes of course

(389) CAR: ia .

CAR: ia
aut:　*yes.ADV*

yes

(390) FRO: achos (.) wel (..) wnaeth Cedric@s:cym&spa (.) trwsio <un o> [/] un o
(y)r ruedas@s:spa .

FRO: achos   **wel**   **wnaeth**   **Cedric**$_S^C$ **trwsio**   **un**
aut: *cause.N.M.SG*   *well.IM*   *do.V.3S.PAST+SM*   *name*   *mend.V.INFIN*   *one.NUM*

o   **un**   **o**
of.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP   *one.NUM*   *of.PREP[or]he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP*

yr   **ruedas**^{S}
that.PRON.REL   *wheel.N.F.PL[or]roll.V.2S.PRES*

because Cedric fixed one of the wheels

(391) CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(392) CAR: [- spa] sí sí sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**   **sí**   **sí**   **sí**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes yes yes

(393) FRO: ond <dw i> [//] &d dw i jyst yn cofio pan oedd o (y)n cyrraedd .

FRO: ond   **dw**   **i**   **dw**   **i**   **jyst**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *just.ADV*

yn   **cofio**   **pan**   **oedd**   **o**   **yn**
stative.STAT   *remember.V.INFIN*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*

cyrraedd
arrive.V.INFIN

but I just remember when it was arriving

(394) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(395) FRO: a (.) maen nhw lawr a mynd â nhw fewn i (y)r [/] (.) i (y)r uh +...

FRO: a   **maen**   **nhw**   **lawr**   **a**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *floor.N.M.SG+SM*   *and.CONJ*   *go.V.INFIN*

â   **nhw**   **fewn**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **uh**
with.PREP   *they.PRON.3P*   *in.PREP+SM*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

and they're down and taking them into the, er...

(396) CAR: +< (dy)na fo claro@s:spa .

CAR: dyna   **fo**   **claro**^{S}
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *of_course.E*

that's it, of course

48

(397) FRO: ond dw i ddim yn siŵr os maen nhw yn dal yno neu maen nhw wedi mynd lawr i
galpón@s:spa .

FRO: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**   **os**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *if.CONJ*

maen   **nhw**   **yn**   **dal**   **yno**   **neu**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *continue.V.INFIN*   *there.ADV*   *or.CONJ*

maen   **nhw**   **wedi**   **mynd**   **lawr**   **i**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*   *to.PREP*

galpón[S]
shed.N.M.SG

but I'm not sure whether they're still there or they've gone down to the storehouse

(398) FRO: i (y)r y rai sy yn y galpón@s:spa .

FRO: i   **yr**   **y**   **rai**   **sy**   **yn**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *some.PRON+SM*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *in.PREP*

y   **galpón**[S]
the.DET.DEF   *shed.N.M.SG*

to the ones that are in the storehouse

(399) FRO: achos +/.

FRO: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(400) CAR: +< cwbl buodd yn y galpón@s:spa .

CAR: cwbl   **buodd**   **yn**   **y**   **galpón**[S]
aut: *all.ADJ*   *be.V.3S.PAST.NSTAN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shed.N.M.SG*

everything was in the storehouse

(401) CAR: yn y muestra@s:spa agropecuaria@s:spa .

CAR: yn   **y**   **muestra**[S]
aut: *yn.PRT*   *that.PRON.REL*   *sample.N.F.SG[or]show.V.2S.IMPER[or]show.V.23S.PRES*

agropecuaria[S]
agricultural.ADJ.F.SG

at the farming exhibition

(402) CAR: [- spa] no ?

CAR: [- spa]   **no**
aut: *[- spa]*   *not.ADV*

right ?

(403) CAR: (y)dy (y)r cwbl yna rŵan ?

CAR: ydy   **yr**   **cwbl**   **yna**   **rŵan**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *all.ADJ*   *there.ADV*   *now.ADV*

is everything there now?

(404) CAR: wyt ti (y)n gwybod ?

CAR: wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

do you know?

(405) FRO: dw i ddim yn credu bod dim_byd oedd yn y galpón@s:spa (.) wedi cael ei symud o (y)na eh@s:cym&spa .

FRO: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **credu**   **bod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *believe.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

dim_byd   **oedd**   **yn**   **y**   **galpón^S**   **wedi**   **cael**
anything.ADV   *be.V.3S.IMPERF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *shed.N.M.SG*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **symud**   **o**   **yna**   **eh^C_S**
3S.ADJ.POSS   *move.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *there.ADV*   *er.IM*

I don't think that anything that was in the storehouse has been moved from there, eh

(406) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(407) CAR: ah@s:cym&spa ddim isio mynd .

CAR: ah^C_S   **ddim**   **isio**   **mynd**
aut: *ah.IM*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *go.V.INFIN*

ah, no need to go

(408) FRO: +< xxx .

(409) CAR: achos oedd lot o (y)r um (.) fan (y)na o (y)r um (..) uh Valdes@s:cym&spa o fan hyn <o &d > [//] o (y)r dyffryn .

CAR: achos   **oedd**   **lot**   **o**   **yr**   **um**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *lot.QUAN*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*

fan   **yna**   **o**   **yr**   **um**   **uh**   **Valdes^C_S**   **o**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *uh.IM*   *name*   *of.PREP*

fan   **hyn**   **o**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM   *this.ADJ.DEM.SP*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

o   **yr**   **dyffryn**
of.PREP   *the.DET.DEF*   *valley.N.M.SG*

because there were a lot of, um... there from, er, Valdes here from the valley

(410) FRO: +< na na .

FRO: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no

(411) CAR: wn i .

CAR: wn   **i**
aut: *know.V.1S.PRES+SM* *I.PRON.1S*

I know

(412) FRO: wel efallai fydd o ddim +/.

FRO: wel   **efallai**   **fydd**   **o**   **ddim**
aut: *well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*

well, maybe it won't be...

(413) CAR: [- spa] apellido ruso .

CAR: [- spa] apellido   **ruso**
aut: *[- spa] surname.N.M.SG russian.ADJ.M.SG*

Russian last name

(414) CAR: [- spa] y estaban ahí .

CAR: [- spa] y   **estaban**   **ahí**
aut: *[- spa] and.CONJ be.V.3P.IMPERF there.ADV*

and they were there

(415) CAR: wsti wedyn oedden nhw <roid nhw> [//] donar@s:spa nhw neu na ?

CAR: wsti   **wedyn**   **oedden**   **nhw**
aut: *know.V.2S.PRES.SPOKEN afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

roid   **nhw**   **donar**^{S} **nhw**   **neu**   **na**
give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P donate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ neg.PRT

do you know afterwards were they donating them, or not?

(416) FRO: a wedyn mynd â nhw .

FRO: a   **wedyn**   **mynd**   **â**   **nhw**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P*

and then took them

(417) CAR: mynd â nhw sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: mynd   **â**   **nhw**   **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P yes.ADV yes.ADV*

took them, yes

(418) FRO: i (y)r uh xxx .

FRO: i   **yr**   **uh**
aut: *to.PREP the.DET.DEF uh.IM*

to the, er [...]...

(419) CAR: [- spa] ahí (.) para una +/.

CAR: [- spa] ahí   para   una
aut: *[- spa]* *there.ADV* *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP* *a.DET.INDEF.F.SG*

there for one

(420) FRO: mae (y)na .

FRO: mae   yna
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

there is

(421) FRO: mae (y)na xxx .

FRO: mae   yna
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV*

there is [...]

(422) CAR: mae (y)na xxx sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: mae   yna   sí^S sí^S
aut: *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

there are [...], yes

(423) FRO: xxx .

(424) CAR: +< a cribin .

CAR: a   cribin
aut: *and.CONJ* *rake.N.F.SG*

...and a rake

(425) CAR: a (..) &hosial fach dan ni (y)n galw hi .

CAR: a   fach   dan   ni   yn   galw
aut: *and.CONJ* *small.ADJ+SM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *call.V.INFIN*
hi
she.PRON.F.3S

and, a little "hosial", we call it

(426) FRO: +< ond pan dach chi +/.

FRO: ond   pan   dach   chi
aut: *but.CONJ* *when.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P*

but when you...

(427) FRO: +< wel beth yw cribin ?

FRO: wel   beth   yw   cribin
aut: *well.IM* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *rake.N.F.SG*

well, what's a rake

(428) CAR: oedd yn hel y gwair .

CAR: oedd   **yn**   **hel**   **y**   **gwair**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *hay.N.M.SG*

that gathered the hay

(429) FRO: fel rastrillo@s:spa .

FRO: fel   **rastrillo**^{S}
aut: *like.CONJ*   *rake.N.M.SG*

(430) CAR: [- spa] rastrillo .

CAR: [- spa] rastrillo
aut: *[- spa]*   *rake.N.M.SG*

like a rake

(431) FRO: sut dach chi (y)n deud (.) yn Gymraeg ?

FRO: sut   **dach**   **chi**   **yn**   **deud**   **yn**
aut: *how.INT*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *in.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

how do you say it in Welsh?

(432) CAR: +< cribin .

CAR: cribin
aut: *rake.N.F.SG*

[rake]

(433) FRO: cribin .

FRO: cribin
aut: *rake.N.F.SG*

(434) CAR: cribin .

CAR: cribin
aut: *rake.N.F.SG*

(435) FRO: dw i ddim yn nabod y geiriau (y)na (.) o_gwbl ia ?

FRO: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **nabod**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know_someone.V.INFIN*

y   **geiriau**   **yna**   **o_gwbl**   **ia**
the.DET.DEF   *words.N.M.PL*   *there.ADV*   *at_all.ADV*   *yes.ADV*

I don't know those words at all, right?

(436) CAR: +< na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(437)   CAR: aha@s:cym&spa .

    CAR: aha$_S^C$
    aut: *unk*

(438)   FRO: dw i ddim .

    FRO: dw   **i**   **ddim**
    aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

    I don't

(439)   CAR: cribinio ia ?

    CAR: cribinio   **ia**
    aut: *rake.V.INFIN*   *yes.ADV*

    raking, right?

(440)   CAR: oedden nhw (y)n torri (y)r gwair ac wedyn oedden nhw (y)n cribinio fo (.)
        efo (y)r cribin (y)ma .

    CAR: oedden   **nhw**   **yn**   **torri**   **yr**
    aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *break.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

    gwair   **ac**   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
    hay.N.M.SG   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

    cribinio   **fo**   **efo**   **yr**   **cribin**   **yma**
    rake.V.INFIN   *he.PRON.M.3S*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *rake.N.F.SG*   *here.ADV*

    they were cutting the hay and then they were raking with this rake

(441)   FRO: felly mae (y)na reaper@s:eng [?] ?

    FRO: felly   **mae**   **yna**   **reaper**^{E}
    aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *reap.SV.INFIN+COMP.AG[or]reaper.N.SG*

    so there's a reaper?

(442)   CAR: ia .

    CAR: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(443)   FRO: cribin .

    FRO: cribin
    aut: *rake.N.F.SG*

    a rake

(444)   CAR: (dy)na fo .

    CAR: dyna   **fo**
    aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

    that's it

(445) FRO: a wedyn mae yna &r <yn y> [/] yn y xxx .

FRO: a   **wedyn**   **mae**   **yna**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *there.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

y
the.DET.DEF

and then there's, in the [...]...

(446) CAR: ah@s:cym&spa bueno@s:spa xxx y [?] près (y)dy hwnnw .

CAR: ah$_S^C$ **bueno**^{S} **y**   **près**   **ydy**   **hwnnw**
aut: *ah.IM*   *well.E*   *the.DET.DEF*   *press.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*

ah, of course [...] that's the press

(447) FRO: ia près .

FRO: ia   **près**
aut: *yes.ADV*   *press.N.M.SG*

yes, press

(448) CAR: près (y)dy hwnnw ia ia .

CAR: près   **ydy**   **hwnnw**   **ia**   **ia**
aut: *press.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

that's a press, yes

(449) CAR: i bresio (y)r gwair .

CAR: i   **bresio**   **yr**   **gwair**
aut: *to.PREP*   *press.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *hay.N.M.SG*

for pressing the hay

(450) CAR: (dy)na fo ia ia .

CAR: dyna   **fo**   **ia**   **ia**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

that's it, yes

(451) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(452) CAR: o(edde)n nhw (y)n hel yr gwair i (y)r das gynta .

CAR: oedden   **nhw**   **yn**   **hel**   **yr**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *collect.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

gwair   **i**   **yr**   **das**   **gynta**
hay.N.M.SG   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *pile.N.F.SG+SM*   *first.ORD.SPOKEN+SM*

they used to gather the hay for the first stack

(453) CAR: wneud tas o wair .

CAR: wneud   **tas**   **o**   **wair**
aut: *make.V.INFIN+SM pile.N.F.SG of.PREP hay.N.M.SG+SM*

making a haystack

(454) CAR: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio hi .

CAR: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

presio   **hi**
press.V.INFIN she.PRON.F.3S

and then they used to press it

(455) FRO: claro@s:spa <maen nhw> [//] o(edde)n nhw (y)n wneud tas .

FRO: claro[S]   **maen**   **nhw**   **oedden**   **nhw**
aut: *of_course.E be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P*

yn   **wneud**   **tas**
stative.STAT make.V.INFIN+SM pile.N.F.SG

of course, they were making a stack

(456) CAR: ia claro@s:spa .

CAR: ia   **claro**[S]
aut: *yes.ADV of_course.E*

yes, of course

(457) FRO: a wedyn o(edde)n nhw (y)n presio i wneud y [/] i wneud be ?

FRO: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

presio   **i**   **wneud**   **y**   **i**   **wneud**   **be**
press.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF to.PREP make.V.INFIN+SM what.INT

and then they used to press it to make...what?

(458) CAR: +< presio ie ie .

CAR: presio   **ie**   **ie**
aut: *press.V.INFIN yes.ADV yes.ADV*

pressing, yes

(459) FRO: [- spa] fardos .

FRO: [- spa] fardos
aut: *[- spa] bundle.N.M.PL*

bales

(460) CAR: y fardos@s:spa y peli yma .

CAR: y   **fardos**[S]   **y**   **peli**   **yma**
aut: *the.DET.DEF bundle.N.M.PL the.DET.DEF balls.N.F.PL here.ADV*

the bales, these balls

(461) FRO: peli .

FRO: peli
aut: *balls.N.F.PL*

balls

(462) CAR: peli gwair yma ia ia .

CAR: peli   gwair   yma   ia   ia
aut: *balls.N.F.PL hay.N.M.SG here.ADV yes.ADV yes.ADV*

these balls of hay

(463) FRO: +< peli gwair .

FRO: peli   gwair
aut: *balls.N.F.PL hay.N.M.SG*

balls of hay

(464) CAR: ia ia .

CAR: ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(465) CAR: ond rŵan dan ni (y)n wneud o (y)n [//] ar y patsh yn xxx .

CAR: ond   rŵan   dan   ni   yn   wneud
aut: *but.CONJ now.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT make.V.INFIN+SM*

o   yn   ar   y   patsh   yn
he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT on.PREP the.DET.DEF patch.N.M.SG yn.PRT

but now we do on the patch in [...]

(466) CAR: <ar y> [/] ar y +/.

CAR: ar   y   ar   y
aut: *on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF*

on the...

(467) FRO: +< claro@s:spa achos dach chi (y)n wneud hilera@s:spa .

FRO: claro^S   achos   dach   chi   yn
aut: *of_course.E cause.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT*

wneud   hilera^S
make.V.INFIN+SM row.N.F.SF

of course, you do a row

(468) CAR: wneud yr (.) cribinio a (dy)na fo .

CAR: wneud   yr   cribinio   a   dyna   fo
aut: *make.V.INFIN+SM the.DET.DEF rake.V.INFIN and.CONJ that_is.ADV he.PRON.M.3S*

do the raking and that's it

(469) FRO: cribinio .

FRO: cribinio
aut: *rake.V.INFIN*

raking

(470) CAR: (dy)na fo claro@s:spa .

CAR: dyna   **fo**   **claro**^{S}
aut: *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S* *of_course.E*

that's it, of course

(471) FRO: cribinio a wedyn <mae (y)n> [//] mae (y)r uh +/.

FRO: cribinio   **a**   **wedyn**   **mae**   **yn**   **mae**
aut: *rake.V.INFIN* *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3S.PRES* *in.PREP* *be.V.3S.PRES*

yr   **uh**
the.DET.DEF *uh.IM*

raking, and then it's, er...

(472) CAR: mae (y)r près yn dod yn wneud o (y)n +...

CAR: mae   **yr**   **près**   **yn**   **dod**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *press.N.M.SG* *stative.STAT* *come.V.INFIN* *stative.STAT*

wneud   **o**   **yn**
make.V.INFIN+SM *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *yn.PRT*

the press comes, making it...

(473) FRO: +< yn dod .

FRO: yn   **dod**
aut: *stative.STAT* *come.V.INFIN*
comes

(474) FRO: [- spa] que te iba a decir .

FRO: [- spa] que   **te**   **iba**   **a**   **decir**
aut: *[- spa]* *that.CONJ* *you.PRON.OBL.MF.2S* *go.V.13S.IMPERF* *to.PREP* *tell.V.INFIN*

what was I going to say to you

(475) CAR: neu [?] yr rollos@s:spa maen nhw (y)n deud ia ?

CAR: neu   **yr**   **rollos**^{S} **maen**
aut: *or.CONJ* *the.DET.DEF* *role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]roll.N.M.PL* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **deud**   **ia**
they.PRON.3P *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *yes.ADV*

or the round bales, they say, right?

(476) CAR: xxx <o (y)r> [//] o fan (y)na maen nhw (y)n codi o .

CAR: o   **yr**   **o**   **fan**   **yna**   **maen**
aut: *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP* *place.N.MF.SG+SM* *there.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   **yn**   **codi**   **o**
they.PRON.3P *stative.STAT* *lift.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

[...] it's from there that they pick them up

(477) FRO: mae bobl fan (h)yn yn wneud rollos@s:spa o_gwmpas fan hyn ?

FRO: mae   **bobl**   **fan**
aut: *be.V.3S.PRES* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM* *place.N.MF.SG+SM[or]van.N.F.SG*

hyn   **yn**   **wneud**   **rollos^S**
this.ADJ.DEM.SP *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]roll.N.M.PL*

o_gwmpas fan   **hyn**
around.ADV *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP*

do people here make round bales around here?

(478) CAR: oes oes oes mae lot yn wneud rollos@s:spa .

CAR: oes   **oes**   **oes**   **mae**   **lot**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES.INDEF* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN*

yn   **wneud**   **rollos^S**
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *role.N.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]roll.N.M.PL*

yes, yes many do make round bales

(479) CAR: dw i ddim yn wneud o .

CAR: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **wneud**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

I don't do it

(480) CAR: ond mae (y)na lot o bobl yn wneud o .

CAR: ond   **mae**   **yna**   **lot**   **o**   **bobl**
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *there.ADV* *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM*

yn   **wneud**   **o**
stative.STAT *make.V.INFIN+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but a lot of people do it

(481) CAR: a (.) mwy bob tro .

CAR: a   **mwy**   **bob**   **tro**
aut: *and.CONJ* *more.ADJ.COMP* *each.PREQ+SM* *turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*

and more all the time

(482) CAR: mwy siŵr .

CAR: mwy   **siŵr**
aut: *more.ADJ.COMP* *sure.ADJ*

more, for sure

(483) FRO: +< beth [/] beth [/] beth yw (y)r uh wahaniaeth ?

FRO: beth   **beth**   **beth**   **yw**   **yr**   **uh**
aut: *what.INT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM*

wahaniaeth
difference.N.M.SG+SM

what's the difference?

(484)   FRO: pam [/] pam mae (y)n well neu +..?

FRO: **pam**　　**pam**　　**mae**　　**yn**　　　**well**　　　　**neu**
aut:　*why?.ADV*　*why?.ADV*　*be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*better.ADJ.COMP+SM*　*or.CONJ*

why, is it better, or...?

(485)   CAR: wel maen nhw (y)n hel o (..) mwy hawdd .

CAR: **wel**　　**maen**　　　　　**nhw**　　　　**yn**　　　**hel**
aut:　*well.IM*　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*collect.V.INFIN*

o　　　　　　　　　**mwy**　　　　**hawdd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN　*more.ADJ.COMP*　*easy.ADJ*

well, they gather it more easily

(486)   CAR: gallen ni ddeud .

CAR: **gallen**　　　　　　　**ni**　　　　**ddeud**
aut:　*be_able.V.1P.IMPERF.SPOKEN*　*we.PRON.1P*　*say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

we could say

(487)   CAR: (dy)dyn nhw ddim yn iwsio [?] (.) weiar na xxx i (.) glymu o .

CAR: **dydyn**　　　　　　　　　　　　　　　　**nhw**　　　**ddim**
aut:　*be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM*　*they.PRON.3P*　*not.ADV+SM*

yn　　　**iwsio**　　**weiar**　　**na**　　**i**　　**glymu**
stative.STAT　*use.V.INFIN*　*wire.N.F.SG*　*neg.PRT*　*to.PREP*　*tie.V.INFIN+SM[or]mount.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

they don't use wire or [...] to tie it up

(488)   FRO: +< ah@s:cym&spa claro@s:spa .

FRO: **ah**$_S^C$　**claro**^{S}
aut:　*ah.IM*　*of_course.E*

ah, of course

(489)   CAR: maen nhw (y)n wneud o fel (y)na .

CAR: **maen**　　　　　**nhw**　　　　**yn**　　　**wneud**
aut:　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*stative.STAT*　*make.V.INFIN+SM*

o　　　　　　　　　**fel**　　**yna**
he.PRON.M.3S.SPOKEN　*like.CONJ*　*there.ADV*

they do it like that

(490)   CAR: ond mae isio (..) herramienta@s:spa sí@s:spa (.) i godi o ia .

CAR: **ond**　　**mae**　　　**isio**　　**herramienta**^{S}　**sí**^{S}　**i**　　**godi**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*want.N.M.SG*　*tool.N.F.SG*　　*yes.ADV*　*to.PREP*　*lift.V.INFIN+SM*

o　　　　　　　　　**ia**
he.PRON.M.3S.SPOKEN　*yes.ADV*

but you need a tool, right, to pick it up

(491) FRO: <mae (y)n xxx> [//] <mae (y)n> [/] mae (y)n fwy &a +/.

FRO: mae   **yn**   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

fwy
more.ADJ.COMP+SM

it's more...

(492) CAR: +< na (.) maen nhw (y)n drymach .

CAR: na   **maen**   **nhw**   **yn**   **drymach**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *heavy.ADJ.COMP+SM*

no, they're heavier

(493) CAR: lot yn drymach .

CAR: lot   **yn**   **drymach**
aut: *lot.QUAN*   *stative.STAT*   *heavy.ADJ.COMP+SM*

much heavier

(494) FRO: +< maen nhw (y)n drymach .

FRO: maen   **nhw**   **yn**   **drymach**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *heavy.ADJ.COMP+SM*

they're heavier

(495) FRO: a mae [/] mae claro@s:spa mae gyda (y)r uh fardos@s:spa maen nhw hawdd i
sí@s:spa +...

FRO: a   **mae**   **mae**   **claro**^{S} **mae**   **gyda**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*   *of_course.E*   *be.V.3S.PRES*   *with.PREP*

yr   **uh**   **fardos**^{S} **maen**   **nhw**   **hawdd**   **i**
the.DET.DEF   *uh.IM*   *bundle.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *easy.ADJ*   *to.PREP*

sí^S
himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV

and, of course, with the [square] bales they're easy to... yes...

(496) CAR: +< xxx yndy yndy yndy (...) claro@s:spa .

CAR: yndy   **yndy**   **yndy**   **claro**^{S}
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *of_course.E*

[...] yes, yes, of course

(497) CAR: xxx hawdd i godi .

CAR: hawdd   **i**   **godi**
aut: *easy.ADJ*   *to.PREP*   *lift.V.INFIN+SM*

[...] easy to pick up

(498) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(499) FRO: fwy hawdd .

FRO: fwy **hawdd**
aut: *more.ADJ.COMP+SM* *easy.ADJ*

easier

(500) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(501) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: [- spa] sí **sí**
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(502) FRO: [- spa] claro .

FRO: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(503) FRO: a beth [/] beth sydd efo chi fan hyn yn y fferm ?

FRO: a **beth** **beth** **sydd** **efo**
aut: *and.CONJ* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM* *what.INT* *be.V.3SP.PRES.REL* *with.PREP*

chi **fan** **hyn** **yn** **y**
you.PRON.2P *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *in.PREP* *the.DET.DEF*

fferm
farm.N.F.SG

and what have you got here on the farm?

(504) CAR: +< uh .

CAR: uh
aut: *uh.IM*

(505) CAR: wel dan ni (y)n magu dipyn bach o wartheg a defaid a hau dipyn bach o [//]
plannu dipyn bach o datws <a hel &gwa> [/] a hel gwair .

CAR: wel **dan** **ni** **yn** **magu**
aut: *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *rear.V.INFIN*

dipyn **bach** **o** **wartheg** **a** **defaid** **a**
little_bit.N.M.SG+SM *small.ADJ* *of.PREP* *cattle.N.M.PL+SM* *and.CONJ* *sheep.N.F.PL* *and.CONJ*

hau **dipyn** **bach** **o**
sow.V.INFIN *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

plannu **dipyn** **bach** **o** **datws** **a**
plant.V.INFIN *little_bit.N.M.SG+SM* *small.ADJ* *of.PREP* *potatoes.N.F.PL+SM* *and.CONJ*

hel **a** **hel** **gwair**
collect.V.INFIN *and.CONJ* *collect.V.INFIN* *hay.N.M.SG*

well, we're raising a few cattle and sheep and sowing a little... planting just a few potatoes, and
gathering hay

(506) FRO: hel gwair .

FRO: hel　　　　　gwair
aut:　collect.V.INFIN　hay.N.M.SG

gathering hay

(507) CAR: mm +...

CAR: mm
aut:　mm.IM

(508) FRO: a dach chi (y)n wneud fardos@s:spa ?

FRO: a　　　　dach　　　　　chi　　　　yn　　　　　wneud
aut:　and.CONJ　be.V.2P.PRES.SPOKEN　you.PRON.2P　stative.STAT　make.V.INFIN+SM

fardos^{S}
bundle.N.M.PL

and you make bales?

(509) CAR: yndw yndw fardos@s:spa dw i (y)n wneud .

CAR: yndw　　　　　　yndw　　　　　　fardos^{S}　　　dw　　　　　　　　i
aut:　be.V.1S.PRES.EMPH　be.V.1S.PRES.EMPH　bundle.N.M.PL　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S

yn　　　　　wneud
stative.STAT　make.V.INFIN+SM

yes, bales I make

(510) CAR: peli dw i (y)n wneud .

CAR: peli　　　　dw　　　　　　　　i　　　yn　　　　　wneud
aut:　balls.N.F.PL　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　stative.STAT　make.V.INFIN+SM

I make balls

(511) CAR: ia gwneud y peli ia .

CAR: ia　　　gwneud　　　　y　　　　peli　　　ia
aut:　yes.ADV　make.V.INFIN　the.DET.DEF　balls.N.F.PL　yes.ADV

yes, making the balls, yes

(512) FRO: +< xxx .

(513) CAR: ia .

CAR: ia
aut:　yes.ADV

yes

(514) FRO: a mae gyda chi yr uh (.) y près ?

FRO: a　　　　mae　　　　gyda　　　chi　　　　yr　　　　　uh　　　y
aut:　and.CONJ　be.V.3S.PRES　with.PREP　you.PRON.2P　the.DET.DEF　uh.IM　the.DET.DEF

près
press.N.M.SG

and you've got the press?

(515) CAR: près xxx oes oes oes .

CAR: près   oes   oes   oes
aut: *press.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF*

a press [...], yes yes

(516) FRO: mae gennych chi (y)r holl uh (..) xxx masîns .

FRO: mae   gennych   chi   yr   holl   uh
aut: *be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P the.DET.DEF all.PREQ uh.IM*

masîns
machine.N.F.SG

you've got all the [...] machines?

(517) RAQ: +< xxx .

(518) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(519) CAR: mmhm .

CAR: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(520) CAR: xxx .

(521) CAR: (di)m_ond bod fi (y)n wneud (..) llai bob blwyddyn .

CAR: dim_ond bod   fi   yn   wneud   llai
aut: *only.ADV be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM smaller.ADJ.COMP*

bob   blwyddyn
each.PREQ+SM year.N.F.SG

except that I make fewer each year

(522) CAR: &=laugh .

(523) FRO: +< pam ?

FRO: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(524) CAR: wel [=! laugh] achos mae bob blwyddyn yn (.) henach &=laugh !

CAR: wel   achos   mae   bob   blwyddyn yn
aut: *well.IM cause.N.M.SG be.V.3S.PRES each.PREQ+SM year.N.F.SG stative.STAT*

henach
old.ADJ.COMP

well, because each year is older!

(525) FRO: a dach chi yn teimlo +..?

FRO: a   **dach**   **chi**   **yn**   **teimlo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*

and you feel...?

(526) CAR: claro@s:spa gwneud llai dw i (y)n deud &=laugh .

CAR: claro^S   **gwneud**   **llai**   **dw**   **i**
aut: *of_course.E*   *make.V.INFIN*   *smaller.ADJ.COMP*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **deud**
stative.STAT   *say.V.INFIN.SPOKEN*

of course, doing less, I'm saying

(527) CAR: [- spa] no es cierto ?

CAR: [- spa] no   **es**   **cierto**
aut: *[- spa]*   *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

isn't it true ?

(528) FRO: llai o cantidad@s:spa neu +..?

FRO: llai   **o**   **cantidad^S**   **neu**
aut: *smaller.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *quantity.N.F.SG*   *or.CONJ*

less in quantity or...?

(529) CAR: [- spa] menos cantidad .

CAR: [- spa] menos   **cantidad**
aut: *[- spa]*   *me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP*   *quantity.N.F.SG*

less quantity

(530) CAR: [- spa] claro menos trabajo lo cierto .

CAR: [- spa] claro   **menos**
aut: *[- spa]*   *of_course.E*   *me.PRON.OBL.MF.1S+NOS[PRON.MF.1P][or]less.ADV[or]except.PREP*

trabajo   **lo**   **cierto**
work.N.M.SG[or]work.V.1S.PRES   *the.DET.DEF.NT.SG*   *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

of course less work true

(531) FRO: xxx .

(532) CAR: [- spa] pero uno ya se cansa ya (.) &=noise .

CAR: [- spa] pero   **uno**   **ya**   **se**   **cansa**
aut: *[- spa]*   *but.CONJ*   *one.PRON.M.SG*   *already.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tire.V.3S.PRES*

ya
already.ADV

but one gets tired already

(533)　CAR: mm +...

　　　CAR: mm
　　　aut:　*mm.IM*

(534)　CAR: [- spa] sí .

　　　CAR: [- spa] sí
　　　aut:　*[- spa]　yes.ADV*

　　　yes

(535)　CAR: corta@s:spa el@s:spa pan@s:spa Catrina@s:cym&spa .

　　　CAR: corta^S　　　**el^S**　　　　　**pan^S**　　　**Catrina^C_S**
　　　aut:　*cut.V.2S.IMPER　the.DET.DEF.M.SG　bread.N.M.SG　name*

　　　cut the bread Catrina

(536)　CAR: [- spa] córtale pan sí .

　　　CAR: [- spa] córtale　　　　　　　　　　　　　　**pan**　　　　**sí**
　　　aut:　*[- spa]　cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]　bread.N.M.SG　yes.ADV*

　　　cut the bread for him, yes

(537)　OSE: www .

(538)　CAR: [- spa] sí .

　　　CAR: [- spa] sí
　　　aut:　*[- spa]　yes.ADV*

　　　yes

(539)　FRO: am faint o gloch fyddech chi (y)n cael te ?

　　　FRO: am　　　**faint**　　　**o**　　　**gloch**　　　**fyddech**　　　**chi**
　　　aut:　*for.PREP　size.N.M.SG+SM　of.PREP　bell.N.F.SG+SM　be.V.2P.COND+SM　you.PRON.2P*

　　　yn　　　　**cael**　　　**te**
　　　stative.STAT　get.V.INFIN　be.IM

　　　what time will you have tea?

(540)　CAR: eh@s:cym&spa ?

　　　CAR: eh^C_S
　　　aut:　*er.IM*

(541)　FRO: ac am faint o (y)r gloch dach chi yn arfer cael te ?

　　　FRO: ac　　　**am**　　　**faint**　　　**o**　　　**yr**　　　　**gloch**
　　　aut:　*and.CONJ　for.PREP　size.N.M.SG+SM　of.PREP　the.DET.DEF　bell.N.F.SG+SM*

　　　dach　　　　　　**chi**　　　　**yn**　　　　**arfer**　　　**cael**　　　**te**
　　　be.V.2P.PRES.SPOKEN　you.PRON.2P　stative.STAT　use.V.INFIN　get.V.INFIN　be.IM

　　　and what time do you have tea?

(542) CAR: hanner awr wedi pedwar .

CAR: hanner awr wedi pedwar
aut: *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *four.NUM.M*

4:30

(543) FRO: hanner (we)di pedwar ?

FRO: hanner wedi pedwar
aut: *half.N.M.SG* *after.PREP* *four.NUM.M*

4:30?

(544) CAR: ia .

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(545) FRO: +< mae wedi troi hanner awr wedi pedwar .

FRO: mae wedi troi hanner awr wedi pedwar
aut: *be.V.3S.PRES* *after.PREP* *turn.V.INFIN* *half.N.M.SG* *hour.N.F.SG* *after.PREP* *four.NUM.M*

it's gone 4:30

(546) CAR: yndy mae o &d dros hanner (we)di pedwar .

CAR: yndy mae o dros hanner
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *over.PREP+SM* *half.N.M.SG*

wedi pedwar
after.PREP *four.NUM.M*

yes, it's past 4:30

(547) RAQ: xxx .

(548) CAR: +< mae hi yn arfer cael te (.) pedwar [/] pedwar +...

CAR: mae hi yn arfer cael te pedwar
aut: *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *get.V.INFIN* *be.IM* *four.NUM.M*

pedwar
four.NUM.M

she has her tea at 4 ....

(549) CAR: mae (y)r te yn rywbeth (..) imposible@s:spa a@s:spa dejar@s:spa &=laugh .

CAR: mae yr te yn rywbeth
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *tea.N.M.SG* *stative.STAT* *something.N.M.SG+SM*

imposible^S a^S dejar^S
impossible.ADJ.M.SG *to.PREP* *let.V.INFIN*

tea is an impossible thing to leave

(550) FRO: +< claro@s:spa na wrth_gwrs .

FRO: claro^S **na wrth_gwrs**
aut: *of_course.E neg.PRT of_course.ADV*

yes of course

(551) RAQ: dach chi yn yfed te ?

RAQ: dach chi yn yfed te
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT drink.V.INFIN be.IM*

do you drink tea?

(552) CAR: oh@s:cym&spa yndy .

CAR: oh^C_S **yndy**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH*

oh she does

(553) FRO: wel dw i yn yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa .

FRO: wel dw i yn yfed te efo
aut: *well.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN be.IM with.PREP*

Gwenan^C_S
name

well, I drink tea with Gwenan

(554) RAQ: ah@s:cym&spa ?

RAQ: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(555) FRO: dw i (y)n yfed te (.) efo Gwenan@s:cym&spa (..) pan mae hi (y)n paratoi te (.) yn y pnawn .

FRO: dw i yn yfed te efo
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT drink.V.INFIN be.IM with.PREP*

Gwenan^C_S **pan mae hi yn paratoi te**
name *when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT prepare.V.INFIN be.IM*

yn y pnawn
in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG

I drink tea with Gwenan, when she prepares tea in the afternoon

(556) RAQ: +< ah@s:cym&spa .

RAQ: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(557) CAR: (dy)na fo .

CAR: dyna fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(558) RAQ: +< mm +...

RAQ: mm
aut: *mm.IM*

(559) FRO: ond dan ni (y)n &n yfed te yn hwyr .

FRO: ond   dan   ni   yn   yfed   te
aut: *but.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT drink.V.INFIN be.IM*

yn   hwyr
stative.STAT late.ADJ

but we drink tea late

(560) FRO: dim am (.) pedwar o gloch y dyddiau yma .

FRO: dim   am   pedwar   o   gloch   y
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV for.PREP four.NUM.M of.PREP bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF*

dyddiau   yma
days.N.M.PL   here.ADV

not at 4 these days

(561) FRO: felly dan ni (y)n cael ryw fath o +...

FRO: felly   dan   ni   yn   cael   ryw
aut: *so.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN some.PREQ+SM*

fath   o
type.N.M.SG+SM of.PREP

so we have some kind of...

(562) CAR: ++ de swper .

CAR: de   swper
aut: *be.IM+SM supper.N.MF.SG*

...dinner tea

(563) FRO: te swper .

FRO: te   swper
aut: *be.IM supper.N.MF.SG*

...dinner tea

(564) CAR: &=laugh .

(565) FRO: +< ond wedyn dan ni (y)n cael swper eto &=laugh !

FRO: ond   wedyn   dan   ni   yn   cael
aut: *but.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN*

swper   eto
supper.N.MF.SG again.ADV

but then we have dinner again!

(566) FRO: xxx .

(567) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(568) FRO: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa fy hunan .

FRO: ond   **dw**   **i**   **yn**   **yfed**   **mate**^{S}
aut: *but.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *herbal_tea.N.M.SG*

fy   **hunan**
my.ADJ.POSS *self.PRON.SG*

but I drink maté myself

(569) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh^C_S
aut: *er.IM*

(570) FRO: dw i (y)n yfed mwy o fate@s:spa [//] mate@s:spa .

FRO: dw   **i**   **yn**   **yfed**   **mwy**   **o**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

fate^S **mate**^{S}
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM *dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG*

I drink more maté

(571) CAR: [- spa] +< fate .

CAR: [- spa] fate
aut: *[- spa]* *fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM*

maté

(572) CAR: mae o (y)n yfed lot o fate@s:spa .

CAR: mae   **o**   **yn**   **yfed**   **lot**   **o**
aut: *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

fate^S
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM

he drinks a lot of maté

(573) RAQ: dach chi (y)n yfed lot o fate@s:spa ah@s:cym&spa .

RAQ: dach   **chi**   **yn**   **yfed**   **lot**   **o**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *drink.V.INFIN* *lot.QUAN* *of.PREP*

fate^S **ah**^C_S
fa.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]herbal_tea.N.M.SG.SM *ah.IM*

you drink a lot of maté

(574) CAR: +< mm (dy)na fo .

CAR: mm   **dyna**   **fo**
aut: *mm.IM* *that_is.ADV* *he.PRON.M.3S*

mmm, that's it

(575) FRO: +< (dy)na fo .

FRO: dyna   **fo**
aut: *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

that's it

(576) FRO: yn y bore dw i (y)n cael mate@s:spa .

FRO: yn   **y**   **bore**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

cael   **mate**^S
get.V.INFIN   *herbal_tea.N.M.SG*

I have maté in the morning

(577) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha^C_S
aut: *unk*

(578) FRO: os dach chi (y)n yfed mate@s:spa wedyn dydy (y)r te +/.

FRO: os   **dach**   **chi**   **yn**   **yfed**
aut: *if.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*

mate^S   **wedyn**   **dydy**   **yr**   **te**
herbal_tea.N.M.SG   *afterwards.ADV*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *the.DET.DEF*   *tea.N.M.SG*

if you drink maté, then tea isn't...

(579) CAR: ++ ddim yn beth da ?

CAR: ddim   **yn**   **beth**   **da**
aut: *nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *thing.N.M.SG+SM*   *good.ADJ*

...isn't good?

(580) FRO: wel dydy te ddim yn mynd efo (y)r mate@s:spa na ?

FRO: wel   **dydy**   **te**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *well.IM*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *be.IM*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

efo   **yr**   **mate**^S   **na**
with.PREP   *that.PRON.REL*   *dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG*   *neg.PRT*

well, tea doesn't go with maté, does it?

(581) CAR: [- spa] +< claro no no no .

CAR: [- spa] claro   **no**   **no**   **no**
aut: *[- spa]*   *of_course.E*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

of course, no

(582) CAR: ond dw i (y)n yfed mate@s:spa yn y bore .

CAR: ond   **dw**   **i**   **yn**   **yfed**   **mate**^S
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *drink.V.INFIN*   *herbal_tea.N.M.SG*

yn   **y**   **bore**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *morning.N.M.SG*

but I drink maté in the morning

(583) CAR: mynd allan xxx a wedyn dw i (y)n dod nôl a cymryd te .

CAR: mynd   **allan**   **a**   **wedyn**   **dw**   **i**
aut: *go.V.INFIN*   *out.ADV*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

yn   **dod**   **nôl**   **a**   **cymryd**   **te**
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *fetch.V.INFIN*   *and.CONJ*   *take.V.INFIN*   *be.IM*

go out [...] and then I come back and have tea

(584) FRO: ond ar_ôl bod yn +...

FRO: ond   **ar_ôl**   **bod**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *yn.PRT*

but after being in...

(585) CAR: xx allan yn [?] bach ia ia .

CAR: allan   **yn**   **bach**   **ia**   **ia**
aut: *out.ADV*   *stative.STAT*   *small.ADJ*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

[...] out a little, yes

(586) CAR: claro@s:spa ia ia sí@s:spa .

CAR: claro^S **ia**   **ia**   **sí**^{S}
aut: *of_course.E*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

of course, yes

(587) FRO: +< claro@s:spa wedyn <dach chi ddim yn> [/] dach chi ddim yn teimlo (y)r uh &=laugh y mate@s:spa +...

FRO: claro^S **wedyn**   **dach**   **chi**   **ddim**   **yn**
aut: *of_course.E*   *afterwards.ADV*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *yn.PRT*

dach   **chi**   **ddim**   **yn**   **teimlo**   **yr**   **uh**
be.V.2P.PRES.SPOKEN   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *feel.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

y   **mate**^{S}
that.PRON.REL   *dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG*

of course, then you don't feel, er, the maté

(588) CAR: [- spa] +< no .

CAR: [- spa]   **no**
aut: *[- spa]*   *not.ADV*

no

(589) FRO: no@s:spa ond mae (y)r &e mate@s:spa &n jyst i ddeffro xx .

FRO: no^S **ond**   **mae**   **yr**   **mate**^{S} **jyst**
aut: *not.ADV*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *dull.ADJ.SG[or]herbal_tea.N.M.SG*   *just.ADV*

i   **ddeffro**
to.PREP   *waken.V.INFIN+SM*

no, but the maté is just for waking up [..]

(590) CAR: [- spa] claro claro .

CAR: [- spa] claro   claro
aut: [- spa] of_course.E of_course.E

of course

(591) FRO: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .

FRO: [- spa] te   ibas   con   un
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG

pedacito   de   pan
bit.N.M.SG.DIM of.PREP bread.N.M.SG

you were going with a piece of bread

(592) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh$_S^C$
aut: er.IM

(593) FRO: [- spa] te ibas con un pedacito de pan .

FRO: [- spa] te   ibas   con   un
aut: [- spa] you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG

pedacito   de   pan
bit.N.M.SG.DIM of.PREP bread.N.M.SG

you were going with a piece of bread

(594) CAR: trio bwyta pan@s:spa .

CAR: trio   bwyta   pan^S
aut: try.V.INFIN eat.V.INFIN bread.N.M.SG

trying to eat some bread

(595) FRO: ah@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$
aut: ah.IM

(596) CAR: [- spa] pan manteca &=laugh .

CAR: [- spa] pan   manteca
aut: [- spa] bread.N.M.SG lard.N.F.SG

bread and butter

(597) FRO: +< bara menyn .

FRO: bara   menyn
aut: bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM butter.N.M.SG

bread and butter

(598) CAR: &=laugh .

(599) RAQ: ia .

RAQ: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(600) CAR: corta@s:spa acá@s:spa Catrina@s:cym&spa .

CAR: corta^S acá^S Catrina^C_S
aut: *cut.V.2S.IMPER here.ADV name*

cut here Catrina

(601) RAQ: eh@s:cym&spa ?

RAQ: eh^C_S
aut: *er.IM*

(602) OSE: www .

(603) CAR: [- spa] sí corre corta pan corta ahí no más .

CAR: [- spa] sí corre corta pan
aut: *[- spa] yes.ADV run.V.2S.IMPER[or]run.V.23S.PRES witless.ADJ.F.SG bread.N.M.SG*

corta ahí no más
witless.ADJ.F.SG[or]cut.V.2S.IMPER[or]cut.V.23S.PRES there.ADV not.ADV more.ADV

yes, hurry, cut the bread, cut just there

(604) OSE: www .

(605) CAR: [- spa] sí xxx la manteca y corta ahí .

CAR: [- spa] sí la manteca y corta ahí
aut: *[- spa] yes.ADV the.DET.DEF.F.SG lard.N.F.SG and.CONJ cut.V.23S.PRES there.ADV*

yes [...] the butter and cut there

(606) CAR: [- spa] para ella córtalo finito .

CAR: [- spa] para ella
aut: *[- spa] for.PREP the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S*

córtalo finito
cut.V.2S.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] finite.ADJ.M.SG

for her cut it thinly

(607) OSE: www .

(608) CAR: eh@s:cym&spa ?

CAR: eh^C_S
aut: *er.IM*

(609) OSE: www .

(610) CAR: [- spa] sí corta finita no más para la abuela sí sí sí .

CAR: [- spa] sí **corta** **finita**
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *witless.ADJ.F.SG[or]cut.V.2S.IMPER[or]cut.V.23S.PRES* *finite.ADJ.F.SG*

no **más** **para** **la** **abuela** **sí** **sí** **sí**
not.ADV *more.ADV* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *grandmother.N.F.SG* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes just cut thinly for the grandmother yes yes yes

(611) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah$_S^C$ **sí^S**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(612) CAR: a sut mae Tudur@s:cym&spa yn mynd ymlaen efo (y)r turismo@s:spa ?

CAR: a **sut** **mae** **Tudur$_S^C$** **yn** **mynd** **ymlaen**
aut: *and.CONJ* *how.INT* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *forward.ADV*

efo **yr** **turismo^S**
with.PREP *the.DET.DEF* *tourism.N.M.SG*

and how is Tudur getting on with the tourism?

(613) FRO: wel mae Tudur@s:cym&spa yn licio (y)r gwaith mae (y)n debyg .

FRO: wel **mae** **Tudur$_S^C$** **yn** **licio** **yr** **gwaith**
aut: *well.IM* *be.V.3S.PRES* *name* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *work.N.M.SG*

mae **yn** **debyg**
be.V.3S.PRES *stative.STAT* *similar.ADJ+SM*

well Tudur seems to like working

(614) CAR: +< gwaith .

CAR: gwaith
aut: *time.N.F.SG[or]work.N.M.SG*

work

(615) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(616) FRO: mae yn licio (y)r pethau .

FRO: mae **yn** **licio** **yr** **pethau**
aut: *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *like.V.INFIN* *the.DET.DEF* *things.N.M.PL*

he does like the things

(617) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: [- spa] sí **sí**
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(618) FRO: ond mae Tudur@s:cym&spa yn (.) tranquilo@s:spa .

FRO: ond   mae   Tudur$_S^C$ yn   tranquilo^S
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES name   stative.STAT quiet.ADJ.M.SG*

but Tudur is relaxed

(619) CAR: [- spa] tranquilo &e .

CAR: [- spa] tranquilo
aut: *[- spa] quiet.ADJ.M.SG*

relaxed

(620) FRO: Tudur@s:cym&spa tranquilo@s:spa .

FRO: Tudur$_S^C$ tranquilo^S
aut: *name   quiet.ADJ.M.SG*

relaxed Tudur

(621) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(622) FRO: [- spa] no se ponen nervioso .

FRO: [- spa] no   se   ponen   nervioso
aut: *[- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23P.PRES nervous.ADJ.M.SG*

they don't get nervous

(623) CAR: [- spa] no se ponen nervioso .

CAR: [- spa] no   se   ponen   nervioso
aut: *[- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23P.PRES nervous.ADJ.M.SG*

they don't get nervous

(624) CAR: [- spa] eso es muy bueno .

CAR: [- spa] eso   es   muy   bueno
aut: *[- spa] that.PRON.DEM.NT.SG be.V.23S.PRES very.ADV well.E*

that's really good

(625) FRO: [- spa] claro .

FRO: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(626) CAR: &=laugh .

(627) FRO: [- spa] +< sí .

FRO: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

(628) FRO: [- spa] porque si no +...

FRO: [- spa] porque   si   no
aut: *[- spa] because.CONJ if.CONJ not.ADV*

because if not...

(629) CAR: xxx .

(630) FRO: [- spa] pero es complicado (.) cierto .

FRO: [- spa] pero   es   complicado
aut: *[- spa] but.CONJ be.V.23S.PRES complicate.V.M.SG.PASTPART*

cierto
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

but it's complicated, true

(631) FRO: [- spa] uno está ahí xxx de todo lado .

FRO: [- spa] uno   está   ahí   de   todo   lado
aut: *[- spa] one.PRON.M.SG be.V.23S.PRES there.ADV of.PREP all.ADJ.M.SG side.N.M.SG*

(632) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(633) FRO: [- spa] qué fea no xxx .

FRO: [- spa] qué   fea   no
aut: *[- spa] what.INT ugly.ADJ.F.SG not.ADV*

how ugly, right ?

(634) CAR: [- spa] +< sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí   sí
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(635) FRO: no@s:spa no@s:spa pero@s:spa Tudur@s:cym&spa +...

FRO: no^S no^S pero^S Tudur^C_S
aut: *not.ADV not.ADV but.CONJ name*

no no but Tudur...

(636) FRO: maen nhw yn mynd i +...

FRO: maen   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

they're going to...

(637) FRO: efallai na dw i ddim yn siŵr os dach chi (y)n cofio +...

FRO: efallai   **na**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: perhaps.CONJ neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT

siŵr   **os**   **dach**   **chi**   **yn**   **cofio**
sure.ADJ if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P stative.STAT remember.V.INFIN

perhaps, no I'm not sure whether you remember...

(638) FRO: maen nhw (y)n mynd i (...) trwsio yr uh ffrynt y twnnel .

FRO: maen   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**   **trwsio**
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP mend.V.INFIN

yr   **uh**   **ffrynt**   **y**   **twnnel**
the.DET.DEF uh.IM front.N.M.SG the.DET.DEF tunnel.N.M.SG

they're going to fix the front of the tunnel

(639) RAQ: +< xxx .

(640) RAQ: +< xxx ?

(641) OSE: +< xxx .

(642) CAR: ah@s:cym&spa mae [//] ah@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n gweld bod nhw wrthi (y)n wneud rywbeth .

CAR: ah$_S^C$ **mae**   **ah$_S^C$**   **oeddwn**   **i**   **yn**   **gweld**
aut: ah.IM be.V.3S.PRES ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN

bod   **nhw**   **wrthi**   **yn**   **wneud**
be.V.INFIN they.PRON.3P to_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM

rywbeth
something.N.M.SG+SM

ah... I saw that they were busy doing something

(643) FRO: +< maen nhw wedi dechrau (.) wneud (.) los@s:spa +...

FRO: maen   **nhw**   **wedi**   **dechrau**   **wneud**
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP begin.V.INFIN make.V.INFIN+SM

los^S
the.DET.DEF.M.PL

they've started to do the...

(644) CAR: +< aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: unk

(645) FRO: sé@s:spa como@s:spa se@s:spa dice@s:spa pero@s:spa moldura@s:spa
diría@s:spa yo@s:spa (..) efo simént .

FRO: sé^S **como**^{S} **se**^{S} **dice**^{S} **pero**^{S}
aut: *be.V.2S.IMPER like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP tell.V.23S.PRES but.CONJ*

moldura^S **diría**^{S} **yo**^{S} **efo simént**
molding.N.F.SG tell.V.3S.COND[or]tell.V.1S.COND I.PRON.SUB.MF.1S with.PREP cement.N.M.SG

I know how you say it but moulding I would say, with concrete

(646) CAR: [- spa] +< sí sí .

CAR: [- spa] sí sí
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(647) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(648) CAR: [- spa] dónde bajan ?

CAR: [- spa] dónde bajan
aut: *[- spa] where.INT lower.V.23P.PRES*

where do they go down ?

(649) RAQ: xxx .

(650) CAR: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

CAR: ah^C_S **bueno**^{S}
aut: *ah.IM well.E*

ah well

(651) CAR: +< xxx .

(652) CAR: [- spa] sí .

CAR: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes

(653) FRO: eh@s:cym&spa (.) a wedyn maen nhw (y)n mynd i (.) wneud el@s:spa (..)
cartel@s:spa .

FRO: eh^C_S **a wedyn maen nhw yn**
aut: *er.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

mynd i wneud el^S **cartel**^{S}
go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF.M.SG poster.N.M.SG

eh, and then they're going to do the poster

(654) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(655) FRO: [- spa] que había (.) arriba .

FRO: [- spa] que   había   arriba
aut: *[- spa] that.CONJ have.V.13S.IMPERF up.ADV[or]arrive.V.23S.PRES[or]arrive.V.2S.IMPER*

there was some up top

(656) CAR: claro@s:spa oedd (y)na gartel@s:spa yna .

CAR: claro^S oedd   yna   gartel^S yna
aut: *of_course.E be.V.3S.IMPERF there.ADV gartel.N.M.SG.SM there.ADV*

of course, there was a poster there

(657) FRO: uh (.) yn deud (.) blwyddyn .

FRO: uh   yn   deud   blwyddyn
aut: *uh.IM stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN year.N.F.SG*

er, saying, a year

(658) CAR: blwyddyn ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: blwyddyn ah$_S^C$ sí^S
aut: *year.N.F.SG ah.IM yes.ADV*

a year, ah yes

(659) FRO: <o(edde)n nhw> [?] wedi adeiladu yn y [/] (.) y twnnel .

FRO: oedden   nhw   wedi   adeiladu   yn   y
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP build.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*

y   twnnel
the.DET.DEF tunnel.N.M.SG

thay had built in the tunnel

(660) CAR: [- spa] +< sí sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí   sí   sí
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(661) FRO: ond dydy (y)r pobl ddim yn cofio beth oedd yn uh oedd yn y +//.

FRO: ond   dydy   yr   pobl   ddim
aut: *but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF people.N.F.SG not.ADV+SM*

yn   cofio   beth   oedd   yn   uh   oedd
stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF yn.PRT uh.IM be.V.3S.IMPERF

yn   y
in.PREP the.DET.DEF

but people don't remember what was in the...

(662)   FRO: a does dim foto@s:cym&spa .

FRO: a   **does**   **dim**   **foto**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES.NEG.INDEF+SM*   *not.ADV*   *photo.N.F.SG[or]bounce.V.1S.PRES+SM[or]motorbike.N.F.SG+S*

and there's no photo

(663)   CAR: ah@s:spa xxx &s no@s:spa hay@s:spa fotos@s:cym&spa .

CAR: ah^S **no**^{S} **hay**^{S} **fotos**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *not.ADV*   *there_is.V.23S.PRES*   *photo.N.F.PL[or]motorbike.N.F.PL+SM*

ah [...] there aren't any photos

(664)   FRO: ond maen nhw (y)n mynd i wneud .

FRO: ond   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

but they're going to do it

(665)   CAR: [- spa] sí .

CAR: [- spa] sí
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*

yes

(666)   FRO: yr [//] y flwyddyn yn wneud .

FRO: yr   **y**   **flwyddyn**   **yn**   **wneud**
aut: *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *year.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

the year doing it

(667)   CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(668)   FRO: el@s:spa &fe ferrocarril@s:spa central@s:spa Chubut@s:cym&spa (.) Gaiman@s:cym&spa .

FRO: el^S **ferrocarril**^{S} **central**^{S} **Chubut**$_S^C$ **Gaiman**$_S^C$
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *railway.N.M.SG*   *centre.ADJ.M.SG*   *name*   *name*

(669)   CAR: Gaiman@s:cym&spa claro@s:spa .

CAR: Gaiman$_S^C$ **claro**^{S}
aut: *name*   *of_course.E*

Gaiman, of course

(670) FRO: y@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa
eso@s:spa eso@s:spa lo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa Alonso_Prys@s:cym&spa
.

FRO: y^S **Alonso_Prys**^C_S **lo**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *and.CONJ* *name* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.23S.PRES* *to.PREP* *do.V.INFIN*

eso^S **eso**^{S} **lo**^{S} **va**^{S} **a**^{S}
that.PRON.DEM.NT.SG *that.PRON.DEM.NT.SG* *him.PRON.OBJ.M.3S* *go.V.23S.PRES* *to.PREP*

hacer^S **Alonso_Prys**^C_S
do.V.INFIN *name*

and Alonso Prys is going to do that, Alonso Prys is going to do that

(671) CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(672) CAR: [- spa] sí sí sí sí .

CAR: [- spa] sí sí sí sí
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(673) FRO: fo sy (y)n mynd i wneud o .

FRO: fo sy yn mynd i wneud
aut: *he.PRON.M.3S* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

it's him that's going to do it

(674) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(675) RAQ: xxx ?

(676) CAR: +< mae (y)r twnnel y tu mewn rŵan (y)dy o (y)n iawn ?

CAR: mae yr twnnel y tu mewn rŵan
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG* *the.DET.DEF* *side.N.M.SG* *in.PREP* *now.ADV*

ydy o yn iawn
be.V.3S.PRES *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *OK.ADV*

there's the inside tunnel, now is it all right?

(677) OSE: xxx .

(678) RAQ: [- spa] sí ?

RAQ: [- spa] sí
aut: *[- spa] yes.ADV*

yes?

(679) FRO: ydy dw i (y)n deall mae o (y)n iawn .

FRO: ydy   dw   i   yn   deall
aut: *be.V.3S.PRES be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN*
mae   o   yn   iawn
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT OK.ADV*

yes, I believe it's fine

(680) OSE: xxx .

(681) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(682) FRO: oedd (y)na dŵr .

FRO: oedd   yna   dŵr
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV water.N.M.SG*

there was water

(683) CAR: dŵr yn xxx .

CAR: dŵr   yn
aut: *water.N.M.SG yn.PRT*

water [...]

(684) FRO: +< ond nid ochr arall yr ochr yma .

FRO: ond   nid   ochr   arall   yr   ochr   yma
aut: *but.CONJ (it.is).not.ADV side.N.F.SG other.ADJ the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV*

but not on the other side, this side

(685) OSE: xxx .

(686) FRO: oedd (y)na ddŵr yn dod fewn (..) o (y)r +...

FRO: oedd   yna   ddŵr   yn   dod   fewn
aut: *be.V.3S.IMPERF there.ADV water.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN in.PREP+SM*
o   yr
aut: *of.PREP the.DET.DEF*

there was water coming in from the...

(687) OSE: xxx .

(688) FRO: wel o (y)r uh (..) go brin uh +...

FRO: wel   o   yr   uh   go   brin   uh
aut: *well.IM of.PREP the.DET.DEF uh.IM rather.ADV scarce.ADJ+SM uh.IM*

well, from the... hardly, er...

(689) CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]   of_course.E*

of course

(690) FRO: mae (y)n debyg oedd (y)na pobl wedi plannu (.) coed .

FRO: mae   yn   debyg   oedd   yna   pobl
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG*

wedi   plannu   coed
after.PREP plant.V.INFIN trees.N.M.SG

probably people had planted some trees

(691) CAR: coed .

CAR: coed
aut: *trees.N.M.SG*

some trees

(692) CAR: (dy)na fo .

CAR: dyna   fo
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S*

that's it

(693) FRO: a maen nhw (y)n dyfrio .

FRO: a   maen   nhw   yn   dyfrio
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT water.V.INFIN*

and they're watering

(694) CAR: dyfrio fo .

CAR: dyfrio   fo
aut: *water.V.INFIN he.PRON.M.3S*

watering it

(695) FRO: a mae [//] oedd o [?] yn rhedeg i_lawr .

FRO: a   mae   oedd   o   yn   rhedeg
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT run.V.INFIN*
i_lawr
down.ADV

and it was running down

(696) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(697) FRO: ac ar‿ôl uh (.) i nhw ddeud mae (y)n debyg bod [/] (.) bod nhw (y)n mynd i stopio nawr .

FRO: ac   ar‿ôl   uh   i   nhw   ddeud
aut: *and.CONJ after.PREP uh.IM to.PREP they.PRON.3P say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

mae   yn   debyg   bod   bod   nhw   yn
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT*

mynd   i   stopio   nawr
aut: *go.V.INFIN to.PREP stop.V.INFIN now.ADV*

and after they said, they're probably going to stop now

(698) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(699) FRO: felly <oedd (y)na (.) mwy> [/] uh oedd yna (..) fel (..) no@s:spa salitre@s:spa pero@s:spa algo@s:spa así@s:spa .

FRO: felly   oedd   yna   mwy   uh   oedd   yna
aut: *so.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV more.ADJ.COMP uh.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV*

fel   no^S salitre^S pero^S algo^S así^S
aut: *like.CONJ not.ADV saltpetre.N.M.SG but.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV*

so there was more, er, there was, like

(700) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(701) FRO: eh@s:cym&spa mae hynny wedi sychu dw i (y)n credu do [?] .

FRO: eh$_S^C$ mae   hynny   wedi   sychu   dw
aut: *er.IM be.V.3S.PRES that.PRON.SP after.PREP dry.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   yn   credu   do
aut: *I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN yes.ADV.PAST*

eh, that's dried out I think, right

(702) CAR: ah@s:cym&spa wel (we)di sychu rŵan .

CAR: ah$_S^C$ wel   wedi   sychu   rŵan
aut: *ah.IM well.IM after.PREP dry.V.INFIN now.ADV*

ah well, dried out now

(703) FRO: wedi sychu .

FRO: wedi   sychu
aut: *after.PREP dry.V.INFIN*

dried out

(704) CAR: ah@s:cym&spa rŵan .

CAR: ah$_S^C$ rŵan
aut: *ah.IM now.ADV*

ah, now

(705) FRO: ond dim wedi torri .

FRO: ond   dim   wedi   torri
aut: *but.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP break.V.INFIN*

but not broken

(706) CAR: xxx aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(707) FRO: o (y)r blaen wedi torri rywbeth a fuon nhw (y)n trwsio .

FRO: o   yr   blaen   wedi   torri   rywbeth
aut: *of.PREP the.DET.DEF front.N.M.SG after.PREP break.V.INFIN something.N.M.SG+SM*

a   fuon   nhw   yn   trwsio
and.CONJ be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT mend.V.INFIN

before something was broken, and they fixed it

(708) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(709) FRO: ond adeg uh Alberto@s:cym&spa oedd hyn .

FRO: ond   adeg   uh   Alberto$_S^C$ oedd   hyn
aut: *but.CONJ time.N.F.SG uh.IM name   be.V.3S.IMPERF this.PRON.SP*

but that was in Alberto's time

(710) CAR: claro@s:spa Alberto@s:cym&spa ia ia .

CAR: claro^S Alberto$_S^C$ ia   ia
aut: *of_course.E name   yes.ADV yes.ADV*

of course, Alberto, yes

(711) FRO: [- spa] sí sí .

FRO: [- spa] sí   sí
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

yes

(712) FRO: xxx neu [?] mwy (.) <pan oedd y> [//] (.) pan (.) oedd (y)na rai
darnau wedi syrthio mae (y)n debyg .

FRO: neu   **mwy**   **pan**   **oedd**   **y**   **pan**
aut: *or.CONJ*   *more.ADJ.COMP*   *when.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *when.CONJ*

oedd   **yna**   **rai**   **darnau**   **wedi**   **syrthio**   **mae**
be.V.3S.IMPERF   *there.ADV*   *some.PREQ+SM*   *pieces.N.M.PL*   *after.PREP*   *fall.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES*

yn   **debyg**
stative.STAT   *similar.ADJ+SM*

[...] or more, when there were some pieces fallen down probably

(713) CAR: +< ah@s:cym&spa oedd yna ddarnau aha@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$ **oedd**   **yna**   **ddarnau**   **aha**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *there.ADV*   *pieces.N.M.PL+SM*   *unk*

ah, there were pieces, aha

(714) FRO: dw i (ddi)m [///] ond dw i ddim yn +//.

FRO: dw   **i**   **ddim**   **ond**   **dw**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

ddim   **yn**
not.ADV+SM   *yn.PRT*

but I don't...

(715) FRO: ond nawr dw i (y)n deall +//.

FRO: ond   **nawr**   **dw**   **i**   **yn**   **deall**
aut: *but.CONJ*   *now.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *understand.V.INFIN*

but now I understand...

(716) FRO: ond be wnaeth [//] wnaethon nhw wneud (.) cau +...

FRO: ond   **be**   **wnaeth**   **wnaethon**   **nhw**
aut: *but.CONJ*   *what.INT*   *do.V.3S.PAST+SM*   *do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

wneud   **cau**
make.V.INFIN+SM   *close.V.INFIN*

but what they did, to close...

(717) FRO: <dydy (y)r> [/] dydy (y)r ceir ddim yn gallu mynd drwy (y)r +...

FRO: dydy   **yr**   **dydy**   **yr**
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *that.PRON.REL*   *be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN*   *that.PRON.REL*

ceir   **ddim**   **yn**   **gallu**   **mynd**
cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *go.V.INFIN*

drwy   **yr**
through.PREP+SM   *the.DET.DEF*

the cars can't go through the...

(718) CAR: mynd drwy (y)r +...

CAR: mynd   **drwy**   **yr**
aut: *go.V.INFIN*   *through.PREP+SM*   *the.DET.DEF*

go through the...

(719) FRO: na .

FRO: na
aut: *neg.PRT*

no

(720) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(721) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(722) CAR: claro@s:spa mi wnaeson nhw blannu ryw goed ar y (.) top lo@s:spa cierto@s:spa .

CAR: claro^S mi   wnaeson   nhw   blannu
aut: *of_course.E aff.PRT do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM they.PRON.3P plant.V.INFIN+SM*

ryw   goed   ar   y   top   lo^S
some.PREQ+SM   trees.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG

cierto^S
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

of course, they planted some trees at the top, for sure

(723) FRO: dyna pryd (.) oedden nhw yn dyfrio (.) reit ar ben y +/.

FRO: dyna   pryd   oedden   nhw   yn
aut: *that_is.ADV when.INT be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT*

dyfrio   reit   ar   ben   y
water.V.INFIN quite.ADV on.PREP head.N.M.SG+SM the.DET.DEF

that's when they were watering right above the...

(724) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(725) CAR: +< oedd y dŵr yn +...

CAR: oedd   y   dŵr   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG yn.PRT*

the water was...

(726) CAR: ++ y twnnel .

CAR: y   twnnel
aut: *the.DET.DEF tunnel.N.M.SG*

...the tunnel

(727) FRO: +, y twnnel .

     FRO: y   **twnnel**
     aut: *the.DET.DEF* *tunnel.N.M.SG*

     ...the tunnel

(728) CAR: a mi ddoth [//] ddechreuodd y dŵr ddod lawr .

     CAR: a   **mi**   **ddoth**   **ddechreuodd**   **y**
     aut: *and.CONJ* *aff.PRT* *come.V.3S.PAST.SPOKEN+SM* *begin.V.3S.PAST+SM* *the.DET.DEF*

     dŵr   **ddod**   **lawr**
     water.N.M.SG *come.V.INFIN+SM* *floor.N.M.SG+SM*

     and the water started to come down

(729) CAR: [- spa] claro .

     CAR: [- spa] claro
     aut: *[- spa]* *of_course.E*

     of course

(730) FRO: +< <a ddaru> [?] rai darnau syrthio .

     FRO: a   **ddaru**   **rai**   **darnau**
     aut: *and.CONJ* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *some.PREQ+SM* *pieces.N.M.PL*

     syrthio
     fall.V.INFIN

     and some pieces fell down

(731) CAR: [- spa] +< sí sí sí sí sí .

     CAR: [- spa] sí   **sí**   **sí**   **sí**   **sí**
     aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

     yes

(732) CAR: ia .

     CAR: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(733) FRO: felly maen nhw yn roi simént <ar y> [/] (..) ar y moldura@s:spa neu beth
     bynnag .

     FRO: felly   **maen**   **nhw**   **yn**   **roi**
     aut: *so.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *give.V.INFIN+SM*

     simént   **ar**   **y**   **ar**   **y**   **moldura^S**   **neu**
     cement.N.M.SG *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *the.DET.DEF* *molding.N.F.SG* *or.CONJ*

     beth   **bynnag**
     what.INT *-ever.ADJ*

     so they're putting concrete on the moulding or whatever

(734) CAR: [- spa] +< sí sí sí .

CAR: [- spa] sí   sí   sí
aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes

(735) FRO: maen nhw (y)n (.) llenwi (y)r juntas@s:spa ?

FRO: maen   nhw   yn   llenwi   yr
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT fill.V.INFIN that.PRON.REL

juntas^S
joint.N.F.PL[or]joint.V.2S.PRES[or]together.ADJ.F.PL

they're filling the joints

(736) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha^C_S
aut: unk

(737) FRO: a maen nhw (y)n mynd i wneud rywbeth ar yr ochr gyda yr (.) tir .

FRO: a   maen   nhw   yn   mynd   i
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

wneud   rywbeth   ar   yr   ochr   gyda
aut: make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF side.N.F.SG with.PREP

yr   tir
the.DET.DEF land.N.M.SG

and they're going to do something on the side with the land

(738) CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E

of course

(739) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E

of course

(740) FRO: ond (dy)dyn nhw ddim isio (y)r ceir mynd mewn eto [//] dim mwy .

FRO: ond   dydyn   nhw   ddim
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM

isio   yr   ceir   mynd   mewn   eto
aut: want.N.M.SG that.PRON.REL cars.N.M.PL[or]get.V.0.PRES go.V.INFIN in.PREP again.ADV

dim   mwy
not.ADV more.ADJ.COMP

but they don't want the cars to go in yet... any more

(741) CAR: +< pasio .

CAR: pasio
aut:　*pass.V.INFIN*

to pass

(742) FRO: na .

FRO: na
aut:　*neg.PRT*

no

(743) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut:　*[- spa]　of_course.E*

of course

(744) FRO: &m y syniad (y)dy [?] o wneud rywbeth tu_fewn ia .

FRO: y　　　　syniad　　ydy　　　　o　　　wneud
aut:　*the.DET.DEF　idea.N.M.SG　be.V.3S.PRES　of.PREP　make.V.INFIN+SM*

rywbeth　　　　　tu_fewn　　ia
something.N.M.SG+SM　inside.ADV　yes.ADV

the idea is to do something inside, yeah

(745) CAR: [- spa] +< claro sí sí sí .

CAR: [- spa] claro　　　sí　　　sí　　　sí
aut:　*[- spa]　of_course.E　yes.ADV　yes.ADV　yes.ADV*

of course, yes

(746) FRO: +< rhoi fotos@s:spa [?] a rywbeth .

FRO: rhoi　　　　fotos^S　　　a　　　　rywbeth
aut:　*give.V.INFIN　photo.N.F.PL　and.CONJ　something.N.M.SG+SM*

put in some photos and something

(747) FRO: ond <mae hynny (y)n> [/] mae hynny (y)n +...

FRO: ond　　　mae　　　　hynny　　　yn　　　mae　　　　hynny　　　yn
aut:　*but.CONJ　be.V.3S.PRES　that.PRON.SP　in.PREP　be.V.3S.PRES　that.PRON.SP　yn.PRT*

but that's...

(748) CAR: [- spa] +< sí sí .

CAR: [- spa] sí　　　sí
aut:　*[- spa]　yes.ADV　yes.ADV*

yes

(749) FRO: achos fydd rhaid cau y lle wedyn .

FRO: achos   **fydd**   **rhaid**   **cau**   **y**   **lle**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG*   *close.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*

wedyn
afterwards.ADV

because the place will have to be closed then

(750) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(751) FRO: dw i ddim yn siŵr .

FRO: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

I'm not sure

(752) FRO: Tudur@s:cym&spa isio wneud rywbeth .

FRO: Tudur$_S^C$ isio   **wneud**   **rywbeth**
aut: *name*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*   *something.N.M.SG+SM*

Tudur wants to do something

(753) FRO: ond dw i ddim yn siŵr .

FRO: ond   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **siŵr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*

but I'm not sure

(754) CAR: [- spa] +< sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**
aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes

(755) CAR: ia ia .

CAR: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(756) FRO: mae yn siŵr os (.) bydd raid roi uh una@s:spa +/.

FRO: mae   **yn**   **siŵr**   **os**   **bydd**   **raid**
aut: *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *sure.ADJ*   *if.CONJ*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*

roi   **uh**   **una^S**
give.V.INFIN+SM   *uh.IM*   *a.DET.INDEF.F.SG*

I'm sure if they have to put in , er, a...

(757) CAR: [- spa] la reja .

CAR: [- spa] la   **reja**
aut: *[- spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *grille.N.F.SG*

the grille

(758) FRO: [- spa] +, una reja .

FRO: [- spa] una   **reja**
aut: *[- spa]* *a.DET.INDEF.F.SG* *grille.N.F.SG*

a grille

(759) CAR: [- spa] las rejas sí sí .

CAR: [- spa] las   **rejas**   **sí**   **sí**
aut: *[- spa]* *the.DET.DEF.F.PL* *grille.N.F.PL* *yes.ADV* *yes.ADV*

the grilles yes yes

(760) FRO: [- spa] +< en xxx .

FRO: [- spa] en
aut: *[- spa]* *in.PREP*

in [...]

(761) CAR: [- spa] la boca .

CAR: [- spa] la   **boca**
aut: *[- spa]* *the.DET.DEF.F.SG* *mouth.N.F.SG*

the mouth

(762) CAR: [- spa] y cerrar xxx .

CAR: [- spa] y   **cerrar**
aut: *[- spa]* *and.CONJ* *shut.V.INFIN*

and close [...]

(763) FRO: [- spa] +< xxx claro .

FRO: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(764) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(765)   FRO: xxx bobl mynd i torri yn y nos &=laugh .

FRO: bobl   mynd   i   torri   yn
aut: people.N.F.SG[or]people.N.F.SG+SM go.V.INFIN to.PREP break.V.INFIN in.PREP

y   nos
the.DET.DEF night.N.F.SG

[...] people are going to break it at night

(766)   CAR: [- spa] +< claro .

CAR: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E

of course

(767)   CAR: dyna be sy (y)n digwydd [=! laugh] .

CAR: dyna   be   sy   yn   digwydd
aut: that_is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT happen.V.INFIN

that's what happens

(768)   FRO: ond mae yn mynd i edrych yn fel newydd uh .

FRO: ond   mae   yn   mynd   i   edrych   yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP look.V.INFIN yn.PRT

fel   newydd uh
like.CONJ new.ADJ uh.IM

but it's going to look like new

(769)   CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: [- spa] of_course.E

of course

(770)   CAR: [- spa] sí .

CAR: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

(771)   FRO: +< achos maen nhw yn &w nawr [/] uh nawr yn roi o yn y [/] (..) yn y uh
       +...

FRO: achos   maen   nhw   yn   nawr   uh
aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT now.ADV uh.IM

nawr   yn   roi   o   yn   y   yn
now.ADV stative.STAT give.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP the.DET.DEF in.PREP

y   uh
the.DET.DEF uh.IM

because they're now putting it in the, er...

(772) CAR: +< wrthi [/] wrthi (y)n wneud .

CAR: wrthi   **wrthi**   **yn**   **wneud**
aut: *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

busy doing it

(773) FRO: pobl yn [/] yn wneud y gwaith cemento@s:spa a (.) uh (.) xxx no@s:spa
sé@s:spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa en@s:spa caste(llano)@s:spa esta@s:spa
cosa@s:spa de@s:spa caño@s:spa +...

FRO: pobl   **yn**   **yn**   **wneud**   **y**   **gwaith**
aut: *people.N.F.SG*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

cemento^S   **a**   **uh**   **no^S**   **sé^S**   **como^S**   **se^S**
cement.N.M.SG   *and.CONJ*   *uh.IM*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *like.CONJ*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*

llama^S   **en^S**   **castellano^S**   **esta^S**   **cosa^S**   **de^S**   **caño^S**
call.V.23S.PRES   *in.PREP*   *Spanish.N.M.SG*   *this.ADJ.DEM.F.SG*   *thing.N.F.SG*   *of.PREP*   *pipe.N.M.SG*

people doing the cement-work, and, er, I don't know what it's called in Castillian, that pipe thing

(774) CAR: [- spa] +< sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

yes yes

(775) FRO: [- spa] cómo se dice yo sí lo puedo decir en inglés pero ni me puedo ni xxx
en castellano ahora .

FRO: [- spa] cómo   **se**   **dice**   **yo**   **sí**
aut: *[- spa] how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tell.V.23S.PRES*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *yes.ADV*

lo   **puedo**   **decir**   **en**   **inglés**   **pero**   **ni**
him.PRON.OBJ.M.3S   *be_able.V.1S.PRES*   *tell.V.INFIN*   *in.PREP*   *english.N.M.SG*   *but.CONJ*   *nor.CONJ*

me   **puedo**   **ni**   **en**   **castellano**   **ahora**
me.PRON.OBL.MF.1S   *be_able.V.1S.PRES*   *nor.CONJ*   *in.PREP*   *Spanish.N.M.SG*   *now.ADV*

what do you call it yes I can say it in English but I can't even in Castillian now

(776) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha^C_S
aut: *unk*

(777) FRO: xxx .

(778) CAR: [- spa] +< sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

yes

(779) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: [- spa] sí   **sí**
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

yes

(780) CAR: [- spa] todos los andamios .

CAR: [- spa] todos los andamios
aut: *[- spa]* *all.ADJ.M.PL* *the.DET.DEF.M.PL* *scaffold.N.M.SG*

all of the scaffolding

(781) FRO: [- spa] un andamio .

FRO: [- spa] un andamio
aut: *[- spa]* *one.DET.INDEF.M.SG* *scaffold.N.M.SG*

a scaffold

(782) CAR: [- spa] un andamio sí sí .

CAR: [- spa] un andamio sí sí
aut: *[- spa]* *one.DET.INDEF.M.SG* *scaffold.N.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

a scaffold, yes yes

(783) FRO: +< ia oedd yna rywun i_fyny y andamio@s:spa .

FRO: ia oedd yna rywun i_fyny y
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *someone.N.M.SG+SM* *up.ADV* *the.DET.DEF*

andamio^S
scaffold.N.M.SG

yes, there was someone up on the scaffolding

(784) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(785) FRO: ie .

FRO: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(786) CAR: [- spa] un andamio sí sí .

CAR: [- spa] un andamio sí sí
aut: *[- spa]* *one.DET.INDEF.M.SG* *scaffold.N.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV*

a scaffolding yes yes

(787) FRO: y@s:spa alto@s:spa eh@s:cym&spa ?

FRO: y^S alto^S eh^C_S
aut: *and.CONJ* *high.ADV[or]high.ADJ.M.SG* *er.IM*

and high, eh ?

(788) CAR: [- spa] y alto sí sí sí sí .

CAR: [- spa] y   alto   sí   sí   sí   sí
aut: [- spa] and.CONJ high.ADV[or]high.ADJ.M.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

and high yes yes yes

(789) FRO: +< mae o (y)n uchel uh +...

FRO: mae   o   yn   uchel   uh
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT high.ADJ uh.IM

it's high...

(790) FRO: acho(s) +/.

FRO: achos
aut: cause.N.M.SG

because...

(791) CAR: [- spa] que grosor tendrá la pared (..) el túnel ?

CAR: [- spa] que   grosor   tendrá   la   pared
aut: [- spa] that.CONJ thickness.N.M.SG have.V.3S.FUT the.DET.DEF.F.SG wall.N.F.SG

el   túnel
the.DET.DEF.M.SG tunnel.N.M.SG

what thickness would the wall have, the tunnel ?

(792) CAR: [- spa] sí .

CAR: [- spa] sí
aut: [- spa] yes.ADV

yes

(793) FRO: [- spa] no sé si xxx el ladrillo .

FRO: [- spa] no   sé   si   el   ladrillo
aut: [- spa] not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ the.DET.DEF.M.SG brick.N.M.SG

I don't know if [...] the brick

(794) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: unk

(795) FRO: [- spa] una +...

FRO: [- spa] una
aut: [- spa] a.DET.INDEF.F.SG

a...

(796) CAR: [- spa] porque va a sostener va a sostener .

CAR: [- spa] porque va a sostener va a
aut: *[- spa] because.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP sustain.V.INFIN go.V.23S.PRES to.PREP*

sostener
sustain.V.INFIN

because it's going to last, it's going to last

(797) CAR: [- spa] hay mucha roca allí .

CAR: [- spa] hay mucha roca allí
aut: *[- spa] there_is.V.23S.PRES much.ADJ.F.SG rock.N.F.SG there.ADV*

there's a lot of rock there

(798) FRO: no@s:spa xxx lo@s:spa mismo@s:spa de@s:spa todo@s:spa eh@s:cym&spa .

FRO: no^S lo^S mismo^S de^S todo^S
aut: *not.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG of.PREP everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG*

eh$_S^C$
er.IM

no [...] the same for everything

(799) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(800) CAR: [- spa] sí sí .

CAR: [- spa] sí sí
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(801) FRO: oedd Tudur@s:cym&spa (y)n deud (.) bod <nhw (y)n wneud> [//] (..) nhw yn agor +/.

FRO: oedd Tudur$_S^C$ yn deud bod nhw
aut: *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P*

yn wneud nhw yn agor
stative.STAT make.V.INFIN+SM they.PRON.3P stative.STAT open.V.INFIN

Tudur was saying that they were opening...

(802) CAR: ia ?

CAR: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(803) FRO: +, pan wnaethon nhw adeiladu o +/.

FRO: pan wnaethon nhw adeiladu
aut: *when.CONJ do.V.3P.PAST.SPOKEN+SM they.PRON.3P build.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

...when they opened it...

(804)   CAR: ie .

     CAR: ie
     aut: *yes.ADV*

     yes

(805)   FRO: roi (..)   brics +/.

     FRO: roi   brics
     aut: *give.V.INFIN+SM*   *bricks.N.M.PL*

     put bricks...

(806)   CAR: aha@s:cym&spa .

     CAR: aha$_S^C$
     aut: *unk*

(807)   FRO: ar y +/.

     FRO: ar   y
     aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*

     on the...

(808)   CAR: [- spa] sí sí .

     CAR: [- spa] sí   sí
     aut: *[- spa]*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

     yes, yes

(809)   FRO: +< ar y techo@s:spa (..)   por@s:spa parte@s:spa no@s:spa ?

     FRO: ar   y   techo^S por^S parte^S
     aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *roof.N.M.SG*   *for.PREP*   *pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER*

     no^S
     not.ADV

     on the ceiling partly, right ?

(810)   CAR: [- spa] por parte sí sí .

     CAR: [- spa] por   parte
     aut: *[- spa]*   *for.PREP*   *pair.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]part.N.F.SG[or]split.V.2S.IMPER[or]split.V.23S.PRES*

     sí   sí
     yes.ADV   *yes.ADV*

     partly, yes yes

(811)   FRO: agor mwy (.)   wneud un arall .

     FRO: agor   mwy   wneud   un   arall
     aut: *open.V.INFIN*   *more.ADJ.COMP*   *make.V.INFIN+SM*   *one.NUM*   *other.ADJ*

     open up more, do another one

(812)   CAR: [- spa] claro .

     CAR: [- spa] claro
     aut: *[- spa]*   *of_course.E*

     of course

(813)   FRO: [- spa] por eso hay como (.) sectores .

     FRO: [- spa] por   **eso**   **hay**   **como**
     aut: *[- spa]* *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *there_is.V.23S.PRES* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

     sectores
     sector.N.M.PL

     that's why there's something like sections

(814)   CAR: [- spa] sectores sí sí sí .

     CAR: [- spa] sectores   **sí**   **sí**   **sí**
     aut: *[- spa]* *sector.N.M.PL* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

     sections yes yes yes

(815)   FRO: a wedyn oedden nhw (y)n wneud el@s:spa uh (.) xxx .

     FRO: a   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
     aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

     wneud   **el**^{S} **uh**
     make.V.INFIN+SM *the.DET.DEF.M.SG* *uh.IM*

     and then they were doing the, er [...]

(816)   CAR: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

     CAR: ah$_S^C$ **sí**^{S}
     aut: *ah.IM* *yes.ADV*

     ah yes

(817)   CAR: aha@s:cym&spa .

     CAR: aha$_S^C$
     aut: *unk*

(818)   FRO: wel yn_ôl (.) Alberto@s:cym&spa .

     FRO: wel   **yn_ôl**   **Alberto**$_S^C$
     aut: *well.IM* *back.ADV* *name*

     well, according to Alberto

(819)   CAR: [- spa] sí .

     CAR: [- spa] sí
     aut: *[- spa]* *yes.ADV*

     yes

(820) FRO: oedd Alberto@s:cym&spa wedi deud (.) bod nhw wedi (.) bod yn edrych .

FRO: oedd   **Alberto$_S^C$** **wedi**   **deud**   **bod**   **nhw**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *name*   *after.PREP*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN*   *they.PRON.3P*

wedi   **bod**   **yn**   **edrych**
after.PREP   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*

Alberto had said they had been looking

(821) CAR: +< ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(822) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa]*   *of_course.E*

of course

(823) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha$_S^C$
aut: *unk*

(824) FRO: <ond dach chi (y)n cofio> [/] dach chi (y)n cofio (y)r [//] uh y trên ?

FRO: ond   **dach**   **chi**   **yn**   **cofio**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

dach   **chi**   **yn**   **cofio**   **yr**   **uh**
be.V.2P.PRES.SPOKEN   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*

y   **trên**
the.DET.DEF   *train.N.M.SG*

but do you remember the train?

(825) CAR: oh@s:cym&spa trên yndw cofio (y)n iawn .

CAR: oh$_S^C$ **trên**   **yndw**   **cofio**   **yn**   **iawn**
aut: *oh.IM*   *train.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES.EMPH*   *remember.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*

oh, the train, yes, I remember it well

(826) FRO: ond dach chi ddim yn cofio beth oedd [/] uh oedd <ar y> [/] (..) ffrynt xxx cartel@s:spa ?

FRO: ond   **dach**   **chi**   **ddim**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

cofio   **beth**   **oedd**   **uh**   **oedd**   **ar**   **y**
remember.V.INFIN   *what.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ffrynt   **cartel^S**
front.N.M.SG   *poster.N.M.SG*

but you don't remember what was on the front [...] poster?

(827)   CAR: +< na .

    CAR: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(828)   CAR: na .

    CAR: na
    aut: *neg.PRT*

    no

(829)   CAR: cofio pasio (y)r twnnel do (.) efo yr trên do ?

    CAR: cofio   **pasio**   **yr**   **twnnel**
    aut: *remember.V.INFIN pass.V.INFIN the.DET.DEF tunnel.N.M.SG*

    do   **efo**   **yr**
    come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF

    trên   **do**
    train.N.M.SG yes.ADV.PAST

    remember going past the tunnel with the train, right?

(830)   CAR: ia .

    CAR: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(831)   CAR: cau y ffenestri lle bod y mwg (.) yn dod mewn &=laugh .

    CAR: cau   **y**   **ffenestri**   **lle**   **bod**   **y**
    aut: *close.V.INFIN the.DET.DEF windows.N.F.PL where.INT be.V.INFIN the.DET.DEF*

    mwg   **yn**   **dod**   **mewn**
    smoke.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN in.PREP

    closing the windows where the smoke was coming in

(832)   FRO: +< ah@s:cym&spa .

    FRO: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(833)   CAR: ffenestri (y)r uh wagen ia .

    CAR: ffenestri   **yr**   **uh**   **wagen**   **ia**
    aut: *windows.N.F.PL the.DET.DEF uh.IM empty.V.3P.IMPER.SPOKEN+SM yes.ADV*

    the windows of the wagon, yes

(834)   CAR: ia (dy)na fo .

    CAR: ia   **dyna**   **fo**
    aut: *yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S*

    yes, that's it

(835) CAR: mynd i (y)r playa@s:spa amser (hy)nny .

CAR: **mynd** **i** **yr** **playa**^{S} **amser** **hynny**
aut: *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *beach.N.F.SG* *time.N.M.SG* *that.ADJ.DEM.SP*

going to the beach back then

(836) CAR: oedden ni yn byw fan hyn lawr fan hyn .

CAR: **oedden** **ni** **yn** **byw**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *live.V.INFIN*

fan **hyn** **lawr** **fan**
van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM *this.ADJ.DEM.SP* *floor.N.M.SG+SM* *van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

we were living down here

(837) CAR: a wedyn mynd yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .

CAR: **a** **wedyn** **mynd** **yn** **y** **cerbyd** **i**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *go.V.INFIN* *in.PREP* *the.DET.DEF* *carriage.N.M.SG* *to.PREP*

Dolafon^C_S
name

and then going in the carriage to Dolavon

(838) CAR: a yn y trên yn mynd i (y)r Playa_Union@s:cym&spa .

CAR: **a** **yn** **y** **trên** **yn** **mynd** **i**
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF* *train.N.M.SG* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr **Playa_Union**^C_S
the.DET.DEF *name*

and on the train going to Playa Union

(839) FRO: o(edde)ch chi (y)n mynd i Ddolafon@s:cym&spa i ddal y trên ?

FRO: **oeddech** **chi** **yn** **mynd** **i** **Ddolafon**^C_S **i**
aut: *be.V.2P.IMPERF* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP* *name* *to.PREP*

ddal **y** **trên**
continue.V.INFIN+SM *the.DET.DEF* *train.N.M.SG*

were you going to Dolavon to catch the train?

(840) CAR: dal trên ia .

CAR: **dal** **trên** **ia**
aut: *continue.V.2S.IMPER* *train.N.M.SG* *yes.ADV*

catch the train, yes

(841) FRO: en@s:spa Dolafon@s:cym&spa ?

FRO: **en**^{S} **Dolafon**^C_S
aut: *in.PREP* *name*

in Dolavon?

(842) CAR: yn Dolafon@s:cym&spa .

CAR: yn   Dolafon$_S^C$
aut: in.PREP   name

in Dolavon

(843) CAR: oedd o (y)n cychwyn am ochr (.) wyth o (y)r gloch (.) y bore .

CAR: oedd   o   yn   cychwyn   am   ochr
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT start.V.INFIN for.PREP side.N.F.SG

wyth   o   yr   gloch   y   bore
eight.NUM of.PREP the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM the.DET.DEF morning.N.M.SG

it used to start around 8 o clock in the morning

(844) FRO: <oedd (y)na ddim> [/] &s (.) oedd (y)na ddim +/.

FRO: oedd   yna   ddim   oedd   yna
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV

ddim
nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM

there was no...

(845) CAR: oedd (y)na stesion yn xxx oedd .

CAR: oedd   yna   stesion   yn   oedd
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV station.N.F.SG yn.PRT be.V.3S.IMPERF

there was a station in xxx, yes

(846) CAR: xxx stesion +/.

CAR: stesion
aut: station.N.F.SG

[...] station

(847) FRO: +< ond oeddech chi ddim yn mynd i xxx ?

FRO: ond   oeddech   chi   ddim   yn   mynd   i
aut: but.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN to.PREP

but you didn't used to go to [...] ?

(848) CAR: +< na mae (y)n bellach .

CAR: na   mae   yn   bellach
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES stative.STAT far.ADJ.COMP+SM

no, it's further

(849) CAR: mae o (y)n mwy [/] mwy agos o fan (h)yn yndy yndy .

CAR: mae   o   yn   mwy   mwy
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP more.ADJ.COMP

agos   o   fan   hyn   yndy
near.ADJ of.PREP van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES.EMPH

yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

it's nearer from here, yes it is

(850)　FRO: bell a mae (y)n well i fynd i Dolafon@s:cym&spa ?

FRO: bell　　　**a**　　　**mae**　　　**yn**　　　**well**　　　　　**i**
aut:　*far.ADJ+SM*　*and.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*stative.STAT*　*better.ADJ.COMP+SM*　*to.PREP*

fynd　　　　　**i**　　　**Dolafon**$_S^C$
go.V.INFIN+SM　*to.PREP*　*name*

far away, and it's better to go to Dolavon?

(851)　CAR: a wedyn yn fan hyn yn Dolafon@s:cym&spa amser hynny oedd yna le (.)　i uh
　　　adael y ceffyl .

CAR: a　　　**wedyn**　　　　**yn**　　　　　**fan**
aut:　*and.CONJ*　*afterwards.ADV*　*stative.STAT*　*van.N.F.SG[or]place.N.MF.SG+SM*

hyn　　　　　**yn**　　　**Dolafon**$_S^C$　**amser**　　　**hynny**　　　　**oedd**　　　　**yna**
this.ADJ.DEM.SP　*in.PREP*　*name*　　*time.N.M.SG*　*that.ADJ.DEM.SP*　*be.V.3S.IMPERF*　*there.ADV*

le　　　　　　　　　　**i**　　　**uh**　**adael**　　　　**y**　　　　**ceffyl**
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM　*to.PREP*　*uh.IM*　*leave.V.INFIN+SM*　*the.DET.DEF*　*horse.N.M.SG*

and then, here in Dolavon back then there was a place to leave the horse

(852)　CAR: bach o wair iddo fo .

CAR: bach　　**o**　　　**wair**　　　　**iddo**　　　　　　**fo**
aut:　*small.ADJ*　*of.PREP*　*hay.N.M.SG+SM*　*to_him.PREP+PRON.M.3S*　*he.PRON.M.3S*

a little hay for it

(853)　CAR: xxx .

(854)　FRO: ie .

FRO: ie
aut:　*yes.ADV*

yes

(855)　CAR: [- spa] claro entonces pagabas .

CAR: [- spa] claro　　　**entonces pagabas**
aut:　*[- spa]*　*of_course.E*　*then.ADV*　*pay.V.2S.IMPERF*

of course so you would pay

(856)　CAR: [- spa] dejaba el caballo ahí comía .

CAR: [- spa] dejaba　　　　**el**　　　　　　**caballo**　　　**ahí**　　　**comía**
aut:　*[- spa]*　*let.V.13S.IMPERF*　*the.DET.DEF.M.SG*　*horse.N.M.SG*　*there.ADV*　*eat.V.13S.IMPERF*

I would leave the horse there it would eat

(857)　CAR: nosotros@s:spa xxx volvías@s:spa el@s:spa ceffyl estaba@s:spa ahí@s:spa .

CAR: nosotros^S　　　　**volvías**^{S}　　　**el**^{S}　　　　　**ceffyl**　　　**estaba**^{S}
aut:　*we.PRON.SUB.M.1P*　*return.V.2S.IMPERF*　*the.DET.DEF.M.SG*　*horse.N.M.SG*　*be.V.13S.IMPERF*

ahí^S
there.ADV

we [...] you would come back, the horse would be there

(858) CAR: &=laugh xxx .

(859) FRO: [- spa] +< claro .

    FRO: [- spa] claro
aut: *[- spa]* *of_course.E*

    of course

(860) CAR: [- spa] ay yo te digo una cosa .

CAR: [- spa]	**ay**	**yo**	**te**	**digo**	**una**
aut: *[- spa]*	*oh.IM*	*I.PRON.SUB.MF.1S*	*you.PRON.OBL.MF.2S*	*tell.V.1S.PRES*	*a.DET.INDEF.F.SG*

    cosa
    thing.N.F.SG

    I'll tell you something

(861) CAR: cychwyn yn y bore yn y cerbyd i Dolafon@s:cym&spa .

CAR: cychwyn	**yn**	**y**	**bore**	**yn**	**y**
aut: *start.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*morning.N.M.SG*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*

    cerbyd   **i**   **Dolafon**$_S^C$
    carriage.N.M.SG *to.PREP* *name*

    starting in the morning in the carriage for Dolavon

(862) CAR: mynd lawr i (y)r playa@s:spa .

CAR: mynd	**lawr**	**i**	**yr**	**playa**^{S}
aut: *go.V.INFIN*	*floor.N.M.SG+SM*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*beach.N.F.SG*

    going down to the beach

(863) CAR: dod nôl yn y nos am tua naw neu deg xxx (.) yn y cerbyd .

CAR: dod	**nôl**	**yn**	**y**	**nos**	**am**	**tua**
aut: *come.V.INFIN*	*fetch.V.INFIN*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*night.N.F.SG*	*for.PREP*	*towards.PREP*

naw	**neu**	**deg**	**yn**	**y**	**cerbyd**
nine.NUM	*or.CONJ*	*ten.NUM*	*in.PREP*	*the.DET.DEF*	*carriage.N.M.SG*

    coming back at night, at around 9 or 10 [...] in the carriage

(864) CAR: i_lawr a wedyn i (y)r fferm &=laugh .

CAR: i_lawr	**a**	**wedyn**	**i**	**yr**	**fferm**
aut: *down.ADV*	*and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*to.PREP*	*the.DET.DEF*	*farm.N.F.SG*

    down, and then to the farm

(865) CAR: a rŵan (e)fallai bod y bws yn pasio fan (y)na dan ni ddim yn mynd &=laugh .

CAR: a	**rŵan**	**efallai**	**bod**	**y**	**bws**	**yn**
aut: *and.CONJ*	*now.ADV*	*perhaps.CONJ*	*be.V.INFIN*	*the.DET.DEF*	*bus.N.M.SG*	*stative.STAT*

pasio	**fan**	**yna**	**dan**	**ni**	**ddim**
pass.V.INFIN	*place.N.MF.SG+SM*	*there.ADV*	*be.V.1P.PRES.SPOKEN*	*we.PRON.1P*	*not.ADV+SM*

    yn   **mynd**
    stative.STAT *go.V.INFIN*

    and now maybe the bus passes by there, we don't go

(866) CAR: xxx .

(867) CAR: [- spa] había no sé otra cosa .

CAR: [- spa] había   no   sé   otra   cosa
aut: *[- spa] have.V.13S.IMPERF not.ADV know.V.1S.PRES other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*

there was, I don't know, another thing

(868) CAR: dw i (y)n cofio mod (we)di blino (y)n dod nôl trwy (y)r dydd yn y
       playa@s:spa &=growl .

CAR: dw   i   yn   cofio   mod
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.INFIN+NM*

wedi   blino   yn   dod   nôl   trwy   yr
after.PREP tire.V.INFIN stative.STAT come.V.INFIN fetch.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF

dydd   yn   y   playa^S
day.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF beach.N.F.SG

I remember I was tired coming back, all day on the beach

(869) FRO: a wedi +..?

FRO: a   wedi
aut: *and.CONJ after.PREP*

and [you] were...?

(870) CAR: llosgi a +/.

CAR: llosgi   a
aut: *burn.V.INFIN and.CONJ*

burned and...

(871) FRO: llosgi <dw i (y)n gwybod> [=! laugh] .

FRO: llosgi   dw   i   yn   gwybod
aut: *burn.V.INFIN be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT know.V.INFIN*

burned, I know

(872) CAR: +, blino ia .

CAR: blino   ia
aut: *tire.V.INFIN yes.ADV*

tired, yes

(873) FRO: <o(edde)ch chi (y)n> [/] o(edde)ch chi (y)n gallu nofio ?

FRO: oeddech   chi   yn   oeddech   chi   yn
aut: *be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P yn.PRT be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT*

gallu   nofio
be_able.V.INFIN swim.V.INFIN

could you swim?

(874) CAR: na .

CAR: na
aut: *neg.PRT*

no

(875) CAR: xxx .

(876) FRO: +< ah@s:cym&spa .

FRO: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(877) CAR: [- spa] no no no .

CAR: [- spa] no   no   no
aut: *[- spa] not.ADV not.ADV not.ADV*

no, no

(878) CAR: (di)m_ond mynd i_fewn +/.

CAR: dim_ond mynd   i_fewn
aut: *only.ADV go.V.INFIN in.PREP*

just to go in...

(879) FRO: mynd i_fewn sí@s:spa ?

FRO: mynd   i_fewn sí^S
aut: *go.V.INFIN in.PREP himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV*

going in, yes?

(880) CAR: mynd fewn sí@s:spa .

CAR: mynd   fewn   sí^S
aut: *go.V.INFIN in.PREP+SM himself.PRON.PREP.MF.3S[or]yes.ADV*

going in, yes

(881) CAR: dŵr yn cyrraedd ffordd hyn .

CAR: dŵr   yn   cyrraedd   ffordd   hyn
aut: *water.N.M.SG stative.STAT arrive.V.INFIN road.N.F.SG this.ADJ.DEM.SP*

water reaching round here

(882) CAR: (dy)na fo ti [?] allan wedyn &=laugh .

CAR: dyna   fo   ti   allan   wedyn
aut: *that_is.ADV he.PRON.M.3S you.PRON.2S out.ADV afterwards.ADV*

that's it, you're out afterwards

(883) FRO: +< <ond dach chi (.)> [/] ond dach chi wedi [//] dach chi (y)n mynd i (y)r
playa@s:spa nawr na ?

FRO: ond   dach   chi   ond   dach
aut: *but.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *but.CONJ* *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

chi   wedi   dach   chi   yn   mynd   i
you.PRON.2P *after.PREP* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr   playa^S nawr   na
the.DET.DEF *beach.N.F.SG* *now.ADV* *neg.PRT*

but have you... do you go to the beach now, no?

(884) CAR: rŵan na .

CAR: rŵan   na
aut: *now.ADV* *neg.PRT*

now, no

(885) CAR: dw i mynd ers blynyddoedd rŵan eh@s:cym&spa .

CAR: dw   i   mynd   ers   blynyddoedd rŵan   eh^C_S
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN* *since.ADJ* *years.N.F.PL*   *now.ADV* *er.IM*

I have[n't] been for years now, eh

(886) CAR: lawer o blynyddoedd .

CAR: lawer   o   blynyddoedd
aut: *many.QUAN+SM* *of.PREP* *years.N.F.PL*

many years

(887) CAR: dw i ddim yn mynd .

CAR: dw   i   ddim   yn   mynd
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

I don't go

(888) FRO: ond mae Playa_Union@s:cym&spa wedi newid dipyn bach .

FRO: ond   mae   Playa_Union^C_S wedi   newid   dipyn
aut: *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *name*   *after.PREP* *change.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM*

bach
small.ADJ

but Playa Union has changed a little bit

(889) CAR: oh@s:cym&spa newid newid lot yndy .

CAR: oh^C_S newid   newid   lot   yndy
aut: *oh.IM* *change.V.INFIN* *change.V.INFIN* *lot.QUAN* *be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, changed a lot, yes

(890) CAR: ond y playa@s:spa hyn xxx .

CAR: ond   y   playa^S hyn
aut: *but.CONJ* *the.DET.DEF* *beach.N.F.SG* *this.ADJ.DEM.SP*

but this beach [...]

(891) FRO: mae playa@s:spa (.) mae (y)n anodd eh@s:cym&spa cael +//.

FRO: mae   **playa**^{S} **mae**   **yn**   **anodd**   **eh**^C_S **cael**
aut: *be.V.3S.PRES*   *beach.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *er.IM*   *get.V.INFIN*

the beach is... it's hard to get...

(892) FRO: mae fel (fa)sai fo i_fyny trwy yr amser .

FRO: mae   **fel**   **fasai**   **fo**   **i_fyny**
aut: *be.V.3S.PRES*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *he.PRON.M.3S*   *up.ADV*

trwy   **yr**   **amser**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *time.N.M.SG*

it's as though it's in the whole time

(893) CAR: aha@s:cym&spa .

CAR: aha^C_S
aut: *unk*

(894) CAR: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

CAR: ah^C_S **sí**^{S}
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*

ah yes

(895) CAR: ah@s:cym&spa .

CAR: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(896) CAR: acho(s) amser hynny <oedd o> [//] oedden ni (y)n cyrraedd yn y bore oedd o (y)n (..) fyny .

CAR: achos   **amser**   **hynny**   **oedd**   **o**
aut: *cause.N.M.SG*   *time.N.M.SG*   *that.ADJ.DEM.SP*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

oedden   **ni**   **yn**   **cyrraedd**   **yn**   **y**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *arrive.V.INFIN*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

bore   **oedd**   **o**   **yn**   **fyny**
morning.N.M.SG   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *up.ADV*

because back then we used to arrive in the morning and it was in

(897) CAR: ond yn y pnawn oedd o (y)n mynd lawr .

CAR: ond   **yn**   **y**   **pnawn**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *afternoon.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn**   **mynd**   **lawr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

but in the afternoon it used to go out

(898) FRO: wel mae (y)n anodd gweld y playa@s:spa +/.

FRO: wel   **mae**   **yn**   **anodd**   **gweld**   **y**   **playa**^{S}
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *beach.N.F.SG*

well, it's hard to see the beach...

(899) CAR: ++ lawr .

    CAR: lawr
    aut: *floor.N.M.SG+SM*

    ...out

(900) FRO: lawr (.) yn bell .

    FRO: lawr   yn   bell
    aut: *floor.N.M.SG+SM stative.STAT far.ADJ+SM*

    far out

(901) CAR: +< ah@s:cym&spa .

    CAR: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(902) FRO: mae (y)n anodd .

    FRO: mae   yn   anodd
    aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ*

    it's hard

(903) CAR: ah@s:cym&spa ia .

    CAR: ah$_S^C$ ia
    aut: *ah.IM yes.ADV*

    ah yes

(904) FRO: +< mae wedi newid .

    FRO: mae   wedi   newid
    aut: *be.V.3S.PRES after.PREP change.V.INFIN*

    it's changed

(905) CAR: newid ia ia ia .

    CAR: newid   ia   ia   ia
    aut: *change.V.INFIN yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

    changed, yes

(906) FRO: felly mae [/] mae raid fod yn ofalus .

    FRO: felly   mae   mae   raid   fod   yn
    aut: *so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM be.V.INFIN+SM stative.STAT*

    ofalus
    careful.ADJ+SM

    so you have to be careful

(907) CAR: oes oes claro@s:spa .

    CAR: oes   oes   claro^S
    aut: *be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF of_course.E*

    yes, of course

(908) FRO: achos mae fel (.) llanw (.) i_fyny trwy (y)r amser .

FRO: achos mae fel llanw i_fyny trwy yr
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *like.CONJ* *fill.V.INFIN* *up.ADV* *through.PREP* *the.DET.DEF*

amser
time.N.M.SG

because it's as thought the tide is in all the time

(909) CAR: [- spa] +< sí .

CAR: [- spa] **sí**
aut: *[- spa]* *yes.ADV*

yes

(910) CAR: [- spa] +< sí sí .

CAR: [- spa] **sí**   **sí**
aut: *[- spa]* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes

(911) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] **claro**
aut: *[- spa]* *of_course.E*

of course

(912) FRO: mwy neu lai no@s:spa ?

FRO: **mwy**   **neu** **lai**   **no^S**
aut: *more.ADJ.COMP* *or.CONJ* *smaller.ADJ.COMP+SM* *not.ADV*

more or less, right?

(913) CAR: ia ia .

CAR: **ia**   **ia**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes, yes

(914) FRO: ond nawr mae lot o guardavidas@s:spa ia ?

FRO: **ond** **nawr** **mae** **lot** **o** **guardavidas^S** **ia**
aut: *but.CONJ* *now.ADV* *be.V.3S.PRES* *lot.QUAN* *of.PREP* *life.guard.N.MF.SP* *yes.ADV*

but now there are a lot of coastguards, right?

(915) CAR: [- spa] mucho con la vida sí .

CAR: [- spa] **mucho**   **con** **la**   **vida** **sí**
aut: *[- spa]* *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV* *with.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *life.N.F.SG* *yes.ADV*

a lot with life, yes

(916) FRO: [- spa] muchos .

FRO: [- spa] muchos
aut: *[- spa] many.PRON.M.PL[or]much.ADJ.M.PL*

many

(917) CAR: [- spa] muchos salvavidas sí .

CAR: [- spa] muchos   salvavidas   sí
aut: *[- spa] much.ADJ.M.PL lifeguard.N.M.SP yes.ADV*

many lifeguards, yes

(918) FRO: bob xxx can metr mae (y)na un (.) grŵp .

FRO: bob   can   metr   mae   yna
aut: *each.PREQ+SM can.N.M.SG metre.N.M.SG[or]metre.N.M.SG be.V.3S.PRES there.ADV*

un   grŵp
one.NUM group.N.M.SG

every [...] hundred metres there's a group

(919) CAR: [- spa] +< un tipo de eso .

CAR: [- spa] un   tipo   de   eso
aut: *[- spa] one.DET.INDEF.M.SG type.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

one of those types

(920) CAR: ie .

CAR: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(921) FRO: a maen nhw (y)n gweithio eh@s:cym&spa (.) i xxx .

FRO: a   maen   nhw   yn   gweithio   eh$_S^C$
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT work.V.INFIN er.IM*

i
to.PREP

and they're working, right, for [...]

(922) CAR: +< gweithio sí@s:spa sí@s:spa .

CAR: gweithio   sí^S sí^S
aut: *work.V.INFIN yes.ADV yes.ADV*

working, yes

(923) RAQ: dw i (y)n rhoi nhw fan (yn)a (.) i ni gael wneud +...

RAQ: dw   i   yn   rhoi   nhw
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT give.V.INFIN they.PRON.3P*

fan   yna   i   ni   gael   wneud
place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM

I'm putting them there so we can make...

(924) CAR: +< ah@s:cym&spa .

CAR: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(925) CAR: [- spa] claro .

CAR: [- spa] claro
aut: *[- spa] of_course.E*

of course

(926) RAQ: te xxx ?

RAQ: te
aut: *be.IM*

tea [...]?

(927) FRO: es@s:spa [/] <es@s:spa una> [/] es@s:spa una@s:spa tranquilidad@s:spa que@s:spa esté@s:spa el@s:spa sargento@s:spa .

FRO: es^S   **es^S**   **una**   **es^S**   **una^S**
aut: *be.V.23S.PRES be.V.23S.PRES unite.V.2S.IMPER be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG*

tranquilidad^S   **que^S**   **esté^S**   **el^S**   **sargento^S**
peace.N.F.SG   *that.PRON.REL be.V.123S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG sergeant.N.M*

it's relaxing to have the sergeant there

(928) CAR: [- spa] sí sí sí sí por supuesto .

CAR: [- spa] sí   **sí**   **sí**   **sí**   **por**   **supuesto**
aut: *[- spa] yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV for.PREP supposed.ADJ.M.SG[or]assumption.N.M.SG[or]suppose.V*

yes yes yes yes of course

(929) FRO: [- spa] no sabe .

FRO: [- spa] no   **sabe**
aut: *[- spa] not.ADV know.V.23S.PRES*

he doesn't know

(930) FRO: [- spa] no se mete .

FRO: [- spa] no   **se**   **mete**
aut: *[- spa] not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP put.V.23S.PRES*

he doesn't get involved

(931) FRO: pero@s:spa (.) mae rywun yn gwybod bod (y)na mm (.) bod yna help .

FRO: pero^S   **mae**   **rywun**   **yn**   **gwybod**   **bod**
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN*

yna   **mm**   **bod**   **yna**   **help**
there.ADV mm.IM be.V.INFIN there.ADV help.N.SG

but you know that there is help

(932)   CAR: [- spa] +< sí sí .

     CAR: [- spa] sí   sí
     aut: [- spa] yes.ADV yes.ADV

     yes

(933)   CAR: [- spa] yo fui mal nadador .

     CAR: [- spa] yo   fui   mal   nadador
     aut: [- spa] I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PAST poorly.ADJ.M.SG swimmer.N.SG

     I was a bad swimmer

(934)   CAR: [- spa] nunca fui buen nadador nunca .

     CAR: [- spa] nunca   fui   buen   nadador   nunca
     aut: [- spa] never.ADV be.V.1S.PAST good.ADJ.M.SG swimmer.N.SG never.ADV

     I was never a good swimmer, never

(935)   CAR: [- spa] ni en el canal &=laugh .

     CAR: [- spa] ni   en   el   canal
     aut: [- spa] nor.CONJ in.PREP the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG

     not even in the canal

(936)   FRO: +< &=laugh .

(937)   CAR: [- spa] sí .

     CAR: [- spa] sí
     aut: [- spa] yes.ADV

     yes